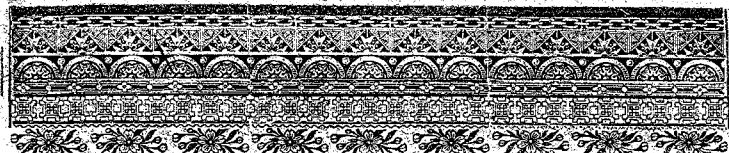


И 98



Г. И. ДЫБИКОВЪ.

ПОСОБІЕ



ДЛЯ УЧЕНИКОВЪ



ТИБЕТСКАГО ЯЗЫКА.



УЧЕБНИКЪ ДЛЯ РАЗГОВОРНОГО И ПИСЬМЕННОГО
ЯЗЫКА И ГРАММАТИЧЕСКИХЪ ЗАДАЧЪ.

ЧАСТЬ I.

Разговорная рѣчь



ЦѢНА 1 РУБ. 20 КОП.

Владивостокъ
ТИПО-ЛИТЪ
при Восточномъ Институтѣ
1908.

р 1-65
8214

Г. У. Уыбиковъ.

Пособіе
для
изученія

тибетскаго языка.

Упражнения въ разговорномъ и литера-
турномъ языкѣ и грамматическіе
защѣтки.

Часть I.

Разговорная речь.

Владивостокъ.
Типо-литографіе при Восточномъ
Институтѣ.
1908г.

Цена 1. руб. 20 коп.



Литографировано по определению
Конференции Восточного Института.

Составление и издание предлагаемого "Tibetis" представилось для меня совершенно невысказанным трудом. В конце октября минувшего года Конференция Восточного Института определила открыть для желающих необязательный курс тибетского языка и поручить чтение по нему. Приступив, во исполнение определения Конференции, к преподаванию упомянутого языка с 1 ноября я и ассистентом моим встретил полный недостаток руководств и текстов для занятий, которые могли бы удовлетворить количественно вступивших к изучению тибетского языка. Выписка из преимущественно из Англии требовала времени, а главное значительных средств при сравнительно дороговизне изданий такого рода. Преподавание же письменности и языка, все время полагаясь для воспроизведения текстов для чтения и перевода классной доской, представляется, как выкому помнится, трудом малопродуктивным по отношению к затрачиваемому времени.

Эти обстоятельства заставили меня потратить же приступив к изданию разговорных текстов из единственного минувшего года в библиотеку Института, "Tibetan Manual" - Henderson'a. Заполнил тот же не-

достаток наличного количества словарей тибетского языка, написанные и изданные англичанами, заставили меня при каждом тексте давать значение вновь встречающихся слов. Я не говорю уже о том, насколько удобнее для записывающих, усваивать значения слов чужого языка на своем родном. Такое систематическое применение грамматики не вошло в задачу этой 1-ой части „Пособия“, поэтому некоторые правила указаны в приложении.

Из тексты, за исключением трех послужив статей, взятых из упомянутого выше „Tibetan Manual“. Три же послужив статей заимствованы из „Primer of Standard Tibetan“ Edward A. Hume'a. Эти три статьи по лексике языка могут впасть в глаза, производя впечатление предвзятости текстов, при чем первая две очень интересны по своему содержанию, знакомы нам с обычными тибетом, а последняя по своему языку, могущему служить, как бы переводчиком, соединяющим разговорный язык с литературным или классическим, которые, как правильно сравнивает Нендерсон, отличаются друг от друга так же, как современный английский разговорный язык от языка Чосера, современника тибетского Цзонхапы (Зенден) (1357-1420). Первый, как известно, считается создателем литературного английского языка, а второй, если не создателем, то, по крайней мере, закрывавшим тибетского литературного языка, потому что

в то время, как английская литературная риторика развивалась, подчиняясь рабовладельческой, тибетская литературная риторика остается без движения, и ее стилько-стильность посыл Узон-к'а-па. Издание литературных текстов составит 2-ю часть "Пособия".

Народ, говорящий на разных наречиях тибетского языка, занимает нагорную страну, главную часть которой называется "Святой страной" (Таң-дон-дзун-дзун-дзун-дзун-дзун). В политическом отношении большинство этого народа составляет "внешнюю" провинцию Китая, известную у европейцев под названием Тибетом, меньшинство же входит в состав северно-индийских областей, находящаяся в той или другой зависимости от британской Индии. Численность этого народа разными исчислениями оценивается неодинаково, но более вероятной будет — 5-6 миллионов.

Свою область тибетцы с давних пор делят на три части: верхняя — Н'арий (дзун-дзун), страна слонов и дикой зверей, средняя — Уй и Узан (дзун-дзун), страна слонов и обезьян, и нижняя — До-к'ам (дзун-дзун), страна обезьян и демонов скалы.

Наивысшая политическая организация тибетцы достигли в VII веке по Р.Х. при царь Срон-ман-гампо, сын хана Нагри-Срон-цан (дзун-дзун-дзун-дзун-дзун). Этакому царю приписывают основание учения в ламаизме наро-

да торъ началъ, который съ вѣками выработалъ современное состояние культуры, политическаго и семейнаго быта тибетцевъ. Этотъ языкъ впервые вошелъ въ Тибетъ буддизмъ и заставилъ изобрѣсти самостоятельную письменность.

Изобрѣтеніе послѣдней было поручено даровитому сановнику, прозванному вполнѣдствіи Салбутомъ (ཤུབ་ཐོབ་), сыну Тон-ли-ану, почему позже отъ называемаго Тон-ли-Салбутомъ. Этотъ сановникъ былъ отправленъ въ Индію въ сопровожденіи нѣсколькихъ товарищей, чтобы научиться писать на санскритѣ. Онъ, действительно, прекрасно исполнилъ данное порученіе и, по возвращеніи въ Тибетъ, представилъ ему алфавитъ, составленный отъ разновидностей санскритскаго письма, называемаго лангдза (ལང་བ་). Ему же въ настоящее время приписываютъ составленіе краткой стихотворной грамматички, называемаго „сум-таг-чэва“ (ལུང་ཐག་ཅེ་བ་), которая записана въ стихахъ, желавшимъ быть хорошо грамматичнымъ, научиться. Краткость и не всегда ясное изложеніе правилъ въ ней, заставили многихъ филологовъ тибетскихъ составить больше или меньше пространныя толкованія на нее, нередко противорѣчивыя въ сущности вопросамъ другъ другу.

Языкъ тибетскій принадлежитъ къ индо-китайской группѣ, причемъ въ ближайшемъ родствѣ съ нимъ находятся языки бирманскій и анамскій, а въ болѣе отдаленномъ китайскій и сиамскій. Онъ долженъ быть названъ монотонно-зависекимъ или однословнымъ, такъ какъ каждый слогъ обыкновенно представляетъ отдѣльное самостоятельное понятіе. Но сейчасъ же

необходимо добавить, что односложность языка с культурным развитием народа и усвоением более сложных идей нагала переходит в двуслов и более сложной для обозначения новых понятий. Кроме того рапворный тибетский язык, как и китайский, обыкновенно прибывает к сложению двух слов - слов, часто однозначащих, для выражения одного понятия.

Касательно истории развития тибетского языка и литературы, должно заметить, что Алон-ши Самбоцта и его сотрудники, тогда по указу императора, приступили к переводу священных буддийских книг с санскритских подлинников на свой родной язык. Санскритская тогда достигла высшего своего развития в древнем учении буддийского и брахманского учения. Буддизм в то время уже приближался в Индии к упадку и с этой точки народилась новая религия в Тибете, где ему был оказан достойный прием. Из Тибета он был распространен впоследствии дальше на север - в Монголию.

„Усердные и действительно гениальные пионеры тибетской филологии положили прочное основание переселению буддийской литературы, созданной в Индии на санскритском и в значительной части на тамильском языке, в Тибет в перевод и в оформление, что они и хотели, может быть, не одни памятники древней индийской мудрости от безпопечного уничтожения поощриваемыми новыми учениями, преимущественно чуждыми. В Тибете одна из их заслуг. Затем они перевели на свой язык санскритские оригиналы с замечательным умением: они сохранили независи-

китайских оригиналов на тибетский языкъ. Въ этомъ же періодъ въ концѣ XIV и началѣ XV вѣка протекала дружелюбность другого не менее значительнаго чужаго и писателя Цзонха-ны. Затѣмъ уже послѣдній (третій) періодъ относится къ началу XVIII вѣка, когда въ Тибетъ утвердился владыка далай-ламы подъ верховенствомъ манчжурскихъ императоровъ Китая, много покровительствовавшихъ развитію буддизма и его литературы. Визитъ съ тѣмъ они присоединили къ тибетской литературѣ еще языкъ своего языка и законовъ.

Разноворная роль тибетцевъ дѣлится на много народовъ, возникновение которыхъ въ значительной степени обусловлено было физико-географическими характеристиками страны и распределеніемъ населенія, въ политическомъ отношеніи на многочисленные группы, часто изолированныя другъ отъ друга горными хребтами и узкими проходами вдоль рекъ. Что же касается письменности, то она, будучи единой для всѣхъ, отличается присутствіемъ знаковъ почти тѣхъ же буквъ, какъ то надписныхъ, подписныхъ, префиксовъ и аффиксовъ. Происхождение ихъ объясняется тѣмъ, что прежде эти буквы происходились, что есть хотя бы ихъ 700, что многія изъ нихъ др. сиръ поръ ашшны въ некоторыхъ наречіяхъ. Въ настоящее время въ живой речи центрального Тибета префиксы и аффиксы имѣютъ вліяніе, ^{на} характеръ произношенія или тонъ, но вопросъ о тонѣ не изслѣдованъ еще окончательно. Сами тибетцы дѣлать свои буквы на 5 разрядовъ, согласно ихъ характеру произношенія. Европейскіе же изслѣдо-

батеи разговорнаго языка различаютъ главный образъ три тона: высокій, средний и низкій. (Bell. Manual of colloquial Tibetan, стр. 17, Sandberg, - Hand-book of colloquial Tibetan, стр. 15).

Во изясненіе рекомендую интересующихъ исторіей изученія европейцами тибетскаго языка ознакомиться съ главой XII — "Тибетъ — ность и литература", недавно вышедшаго труда проф. Н. В. Кюнера. Описание Тибета "Тезъ II, выпускъ 1-й, стр. 110 — 117, а главнымъ образомъ приложенія къ этой главѣ стр. 74 — 111. Здесь же перечислено главные пособия/словари и грамматик). для изученія тибетскаго языка.

- 1) A Grammar of the Tibetan language - by Alexander Csoma de Körös. Calcutta. 1834.
- 2) Его же тибетско-англійскій словарь.
- 3) Грамматика тибетскаго языка, сочиненная А. Шмидтомъ. С.-Петербургъ 1839.
- 4) Тибетско-русскій словарь, съ приспособленіемъ алфавитнаго счисла "русскихъ значеній. Его же. С.-Петербургъ 1843.
- 5) } Эти же труды акад. А. Шмидта на
- 6) } немецкомъ языкѣ.
- 7) Grammaire de la langue tibétaine par Ph. Ed. Foucaux. Paris. MCCCCLVIII.
- 8) H. A. Jäschke. A Tibetan-English Dictionary. London 1881.
- 9) Jäschke H. A. Tibetan grammar. 2-d edition prepared by Dr. Wenzel. London 1889.
- 10) Dictionnaire tibétain-latin-français par les Missionnaires Catholiques du Tibet. Hongkong. 1899.
- 11) Graham Sandberg, B. A. Hand-book of

Colloquial Tibetan. Calcutta. 1894.

12) Jarat Chandra Das, A Tibetan-English Dictionary with sanskrit synonyms. Calcutta. 1902. под редакцией Sandberg и Heyde.

13) V. C. Henderson, Tibetan Manual. Calcutta 1903, под редакцией Ed. Amundsen.

14) Edward Amundsen, Primer of standard Tibetan. Darjeeling.

15) C. A. Bell, Manual of colloquial Tibetan. Calcutta. 1905.

Т. Уруков

Уч. профессора монгольской словесности в Восточном Университете.

1908.

Май.

Содержание.

	Стр.
1. Алфавитъ	1.
2. Составные буквы	4.
3. Предшествующие и послѣдующія буквы	6.
4. Замѣчительные слоги	7.
5. Падежный частицы	7.
6. Знаки препинанія	8.
7. Числительные имена	9.
8. Краткія приказанія и проч.	11.
9. Простые вопросы и ответы	15.
10. Время и времена года	21.
11. О погоду	24.
12. Родственные отношенія	26.
13. Пища и питье	28.
14. Обычные разговоры	31.
15. Единственные названія и пр.	34.
16. Внимательный разговоры (Послушаніе)	36.

17.	Учители	39.
18.	Синтаксические упражнения	41.
19.	Вопросительные предложения	42.
20.	О дороге	43.
21.	Синтаксические упражнения (2-я серия)	45.
22.	Отрицательные предложения	49.
23.	Синтаксические упражнения (3-я серия)	49.
24.	Стол и столовые вещи	55.
25.	Молитвенные слова	56.
26.	Описание свадьбы	63.
27.	Повесть о волшебнике	71.

Необходимые поправки и дополнения.

Стран. 8. После 17-строки сверху дополнить
♦ Частицу исходного падежа двѣ:
дѣи — нѣ и лѣи дѣи.

Страница 15. После словъ: „страна, земля“

добавить новую
строку: „знать“ — дѣи — ии — на, по.
дѣи — ии — на.

После словъ „вторникъ“ — добавить:

среда	—	дѣи — ии — на
четверг	—	дѣи — ии — на
пятница	—	дѣи — ии — на
суббота	—	дѣи — ии — на
воскресенье	—	дѣи — ии — на
понедельникъ	—	дѣи — ии — на

Стр. 14. 7-стр. снизу, напиш. дѣи — ии — на — ну — на дѣи — ии — на

— 15. 2-стр. снизу двѣ, напиш. дѣи — ии — на — ну — на дѣи — ии — на

Алфавитъ. (ཨ་ཁི་ག་ཁྱི་)

Тибетскій алфавитъ состоитъ изъ тридцати простыхъ буквъ, называемыхъ согласными (ཨ་ཁི་ག་ཁྱི་ག་ཁྱི་) и четырехъ над- и подстроочныхъ знаковъ, называемыхъ гласными (ཨ་ཁི་ག་ཁྱི་). Тридцать гласныхъ делятся въ алфавитъ на восемь отрядовъ:

к	х	г	н	ж	ч	дж	к
ཀ་ ка,	ཁ་ ха,	ག་ га,	ང་ на	ཇ་ жа,	ཅ་ ча,	ཉ་ джа,	པ་ па.
т	т'	д	н	п	п'	б	м
བ་ та	བ་ т'а,	ད་ да,	ན་ на	པ་ па,	པ་ п'а,	བ་ ба,	མ་ ма.
ц	ц'	з	в	ш	ш'	а	й
ཅ་ ца,	ཅ་ ц'а,	ཉ་ з,	བ་ ва	ཇ་ ша,	ཅ་ ш'а,	ཨ་ а,	ཨ་ йа
р	л	ш	с	х	а		
ར་ ра,	ལ་ ла,	ཤ་ ша,	ས་ са	ཇ་ ха,	ཨ་ а *		

Четыре над- и подстроочныхъ знака для изображенія гласныхъ: и, у, э и о-символы: ཨ་ (и), ཨ་ (у), ཨ་ (э), ཨ་ (о). Точною жею является а, ཨ་, которая записывается во всемъ 29 согласныхъ, когда они стоятъ самостоятельно и неимеютъ знаковъ гласныхъ. Напр. ཀ་ ка, ཀ་ ки, ཁ་ ху, ཁ་ х, ཉ་ н-о, ཉ་ о.

Примечаніе. Тридцать буквъ алфавита тибетскія грамматически делятся, согласно или происхожденію, на следующие разряды: мурского рода или ясного.

Тибетскій

Произношение простых букв.

П'е — произносится звуком средним между п и е, почти ближе прощн., как наше „кз“, но, по возможности, слыша оба звука.

Р'х — произносится, как русское „х“.

Т'е — произносится, как русское твердое „е“.

Н'е — н — валерному, в сочетании с гласным звуком нужно произносить Н'е — отдельно и прибавлять затем гласный.

Д'ж — звук средний между д и ж.

Ж'е — почти соответствует русскому „ж“.

Б'ж — звук переходный от б к ж.

З'н — соответствует русскому „нв“ и гласной, слышится на, нн, нно, и т.д. В транскрипции вводим j — в значении немецкого j.

Б'т — произносится, как слог „тд“.

Д'т — почти, как русское „т“, с небольшим придыханием.

З'д — как „д“.

Ж'н — как „н“.

З'п — произносится, как среднее между п и б = пб.

Д'п — как русское „п“, но с небольшим придыханием.

Д'б — произносится обыкновенно, как „б“, но когда она служит прибавочной частицей после гласных и согласных [а] [э] [и] [у] произносится, как в.

произношения: первые буквы первого отряда (а, э, и, у) среднего рода — вторые буквы первого отряда (а, э, и, у); 3) женский рода: третьи буквы первого отряда, последние две буквы пятого отряда, все буквы шестого отряда и две последние буквы седьмого отряда (а, э, и, у) очень женский (а, э, и, у); четвертые буквы — первые четыре отряда; 4) бесполно-женский (а, э, и, у): остальные за исключением (а, э, и, у), которые называются „бесполными“ (а, э, и, у).

Д'и — произносится, какъ „и“.

З'иэ — произносится звукомъ между „ц“ и „з“ цз.

Ж'и' — произносится, какъ „ц“.

Е'дз — произносится похоче на дз.

Н'в — произносится, какъ в, буква очень мало употребительная.

Г'и — буква, произношение которой не совсемъ установлено европейскими тибетологами. Въ живой речи она слышится похоче на русское „ш“ скорее, чѣмъ похоче на ж, которыми обыкновенно транскрибируютъ ее.

Э'з' — произносится, какъ среднее между з и с, зс'.

А'а — называется у'а'а' или малая „а“, произносится съ необходимыми маленькими придыханиями.

Ш'ј — соответствуетъ краткому „и“, въ соединеніи съ гласными — а, гъ, ё, ю, но ради точности транскрипціи, сохраняется здѣсь: ја, јз, јо и ју.

І'р — соответствуетъ русскому „р“.

Л'л — вполне соответствуетъ русск. „л“.

Н'иу — произносится иначе, чѣмъ и и съ послѣдующей гласной а, и, у, э и о произносится, какъ ша, шй, шю, шв и шё, потому и за Н сохраняется транскрипція иу.

У'с — соответствуетъ русскому „с“.

Х'х — въ произношеніи слышится только съ этими придыханіями для гласныхъ.

У'а — вполне соответствуетъ гласной „а“ и слышится основой для остальныхъ гласныхъ, когда они произносятся шестю безъ примеси другихъ звуковъ; такъ: У'и, У'у = у, У'э = э и У'о = о.

Примѣаніе. Тибетцы при обученіи грамоты сочетанія согласныхъ съ гласными читаютъ такъ: напр. Д'и на ро мо, Г'и га шабуу су и т.д.

Составные буквы.

Кроме перечисленных тридцати простых букв в тибетской письменности существует много составных, получаемых посредством: 1) обратного начертания, 2) подписывания и 3) на-
писывания некоторых изъ известных простых согласных.

§ Обратные буквы встречаются в словах заимствованных или транскрибируемых с санскритского языка и письменности. Ихъ шесть (ཨྱ་ཨྲ་ཨླ་ཨྴ་ཨྵ་ཨྶ་): ཨྱ་ тра, ཨྲ་ т'ра, ཨླ་ дра, ཨྴ་ на, ཨྵ་ ижа и ཨྶ་ кжа.

§ Подписываемые буквы пять: ཨྱ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྴ་ и ཨྵ་.
а) ཨྱ་ подписывается подъ 7 букв (ཨྱ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྴ་ ཨྵ་ ཨྶ་ ཨྷ་) та-
кимъ образомъ: ཨྱ་-кжа, ཨྲ་-кжа; ཨླ་-джа, ཨྴ་-джа, ཨྵ་-джа, ཨྶ་-джа и ཨྷ་-ижа.

В произношении центрально-тибетскомъ у пер-
выхъ трехъ буквъ гортанность сохраняется, но, яв-
ляясь послѣ ཨྱ་ и ཨྲ་ переходитъ въ соединеніе „жя“ (жй, жю и
т.п.) и послѣ ཨླ་ въ гя (гй, го и т.п.). Последняя четы-
ре произносится, какъ простая ཨླ་ ཨྴ་ ཨྵ་ и ཨྶ་, причемъ
ཨྵ་ не встречается одной ни въ одномъ тибетскомъ
словѣ. В дальнѣйшемъ сохраняемъ вышеприв. транскр.
б) ཨྱ་ подписывается въ видѣ ཨྱ་ къ слѣдующимъ
пятинадцати буквамъ (ཨྱ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྴ་ ཨྵ་ ཨྶ་ ཨྷ་ ཨྸ་ ཨྐྵ་ ཨྺ་ ཨྻ་ ཨྼ་ ཨ྽་ ཨ྾་ ཨ྿་): ཨྱ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྴ་
ཨྵ་ ཨྶ་ ཨྷ་ ཨྸ་ ཨྐྵ་ ཨྺ་ ཨྻ་ ཨྼ་ ཨ྽་ ཨ྾་ ཨ྿་. Эти буквы прежде, впрочемъ,
во всемъ Тибетѣ, а теперь только въ некоторыхъ
провинціяхъ произносятся, какъ кра, хра, гра и т.д.
В центрально-мѣ Тибетѣ въ настоящее время
ཨྱ་ ཨྲ་ произносятся близко къ ཨླ་ (т); ཨྴ་ ཨྵ་ — близко
къ ཨླ་ (?), ཨྶ་ ཨྷ་ — къ ཨླ་ (т'); ཨྸ་ ཨྐྵ་ ཨྺ་ произносятся,
какъ первоначальныя простые, т.е., на, ижа и са.
Помимо послѣдней буква нередко слышится, какъ

сра, точно так же, какъ $\mathfrak{A}$ -ира, $\mathfrak{B}$ -ара, $\mathfrak{C}$ и $\mathfrak{D}$ цю-
требуется только в заимствованных словах
и вообще почти неупотребительных, при гласн. $\mathfrak{A}$ про-
исходитъ шра. Въ транскрипцію изъ такихъ буквъ въ-
срѣдѣ $\mathfrak{A}$ -подписывается подъ шестью буквами ($\mathfrak{A}$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{E}$ $\mathfrak{F}$):
 $\mathfrak{A}$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{E}$ $\mathfrak{F}$ и $\mathfrak{G}$. Пять первыхъ слоговыхъ буквъ
произносятся, какъ простые $\mathfrak{A}$ (ла), только послѣд-
няя читается, какъ $\mathfrak{B}$ (да).

2.5 - подписывается кь пяти буквамь в словахъ, транскрибированныхъ съ санскритскаго и кь одной буквь **ॐ** в тибетскихъ словахъ, значить всего кь шести буквамь (ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ): ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ. Эта подписка не цильнѣетъ чтенія, но удлинитъ и дасть легкое придыханіе. Полное слово произносится „Лха“ и означаетъ: Божество, небожитель?

Д). 𑖂 — подписывается в виде треугольника (𑖂) к правому нижнему концу шестнадцати букв (𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂). 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂 𑖂. Подписная, 𑖂 не употребляется, т. е. развѣ только немого удлинняетъ звукъ. Въ тибетскихъ словахъ она употребляется преимущественно для различенія въ письменности одинаковыхъ по произношенію словъ. Наприм. 𑖂 — „горело“, 𑖂 — „солъ“, 𑖂 — „корень“ и 𑖂 — трава.

Надписываемых букв три: १. २. и ३.

а) Написная или головная "ри" встречается надъ следующими 12 буквами (इ र अ ए उ ऋ ए औ ऌ ड ढ ण) :

[illegible]

6) З - подписывается нагр. и объявлен в закон.

Надписные или головные буквы чтения не употребляются.

Предшествующие и послыдующие буквы. (Префиксы и аффиксы).

В тибетской письменности существуют пять префиксов и десять аффиксов, которые предшествуют основным буквам и служат за ними.

Префиксы 5 (ཨ་ཨྲ་ཨླ་ཨྲ་ཨླ་): ཨ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྲ་ ཨླ་.
Из них 4 может стоять перед: ཨ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྲ་ ཨླ་.
9. ཨ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྲ་ ཨླ་; 5. перед: ཨ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྲ་ ཨླ་; 9. перед: ཨ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྲ་ ཨླ་; 3. перед: ཨ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྲ་ ཨླ་; 5. 9. 3.; 9. перед: ཨ་ ཨྲ་ ཨླ་ ཨྲ་ ཨླ་.

Префиксы в языке Центрального Тибета редко происходят. Они служат во-первых для разделения в письме оди^{нажды} повторяющихся слов и во-вторых для указания времени в глагольных формах. Только префикс 5 имеет значение слоговой за него 9, превращая ее в 6 или даже совсем уничтожая. Например: རང་ "ван" — право, власть; ཨ་ — и — илова, начало, རྩ་ ཨ་ — жар-ха — лето и т. п. Остальные префиксы в сложных словах, когда первый слог оканчивается на гласную, имеют как-бы образное действие — в произношении они слышны, как конечный согласный первого слога. Например: རྩ་ ཨ་ རྩ་ — "жуг-сум" — тринадцать; ཨ་ ཨླ་ — лоб-зан — чинный; ཨ་ ཨླ་ — хам-гу — ссора, ཨ་ ཨླ་ — Кун-буи или Кунбуй — известный алфоский монастырь Кунбуй. (Значит префикс 9 переходит к предвдущему слогу в вид н, или м).

§ Аффиксы или послыдующие буквы десять

($\xi \alpha \zeta \alpha \zeta$): $\alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta$ и $\alpha \zeta$. Они присоеди-
няются к последней букве слова и все, за-
исключением ζ и α , происходит, как соче-
таны. ζ и α не происходит, но смещаются
перед гласную частицу: наприм. $\zeta \zeta \alpha$ — происхо-
дится „йапа“, а не „дапа“ — (знаки) впра, $\alpha \zeta \alpha \zeta$ —
лака — а не „ласка“ — дило и т. п. В русском
языке африксы α больше соответствует „й“
со смещением предыдущей твердой гласной так
последнее слово $\alpha \zeta \alpha \zeta$ — можно передать „лайка“.
Кроме того α может быть второй последи-
ющей ($\alpha \zeta \alpha \zeta$ — слова „последи“ —) после африк-
сов $\alpha \zeta \alpha \zeta$ и α и в таких случаях совершенно
не влияет на чтение; наприм. $\alpha \zeta \alpha \zeta$ — „лам-
область“, а не „ламе“ и т. п..

Такие последирующие как ζ и α в транскр. передаются и и й.

Заканчивательные слоги.

Весь последирующий буквы, когда на них оканчи-
вается утвердительный период и предложение,
образуют новые частицы, принимая на себя
наро(✓), и называются заканчивательными
словами ($\xi \alpha \zeta \alpha \zeta$). Их однанадцать, таких как
в таких случаях является еще частица ξ ,
ставящаяся после прошедшего времени, оканчи-
вающегося на $\alpha \zeta$ и α *). Наприм. $\alpha \zeta \alpha \zeta$ — есть,
..... $\alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta$ найдется беско-
нечную жизнь!

Падательные частицы.

Большинство падательных частиц зависят
от конечной буквы слова, хотя в разговорной
речи это правило не всегда соблюдается.

* В таких случаях предполагается, что после тиль-
диров последирующих в старину писали $\alpha \zeta \alpha \zeta \alpha \zeta$ — ζ .

• Частицы дательного-мостного падежа семь (མཚན་པ་མཚན་པ་མཚན་པ་མཚན་པ་མཚན་པ་མཚན་པ་): ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་

Из них, су ставится после конечного з; ру — после а и всякой гласной; ཨ — является только конечной гласной, р и потому пишется со словами слитно после гласной, а если в слове будет конечная а; то, р ставится. Взаимный ед; ду ставится после ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་; 5. после ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་; „на“ и „ла“ — после всех.

• Частицы родительного падежа пять: ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ и ཨ་. По-тибетски называются — ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་.

Из них, еи ставится после конечных ཨ་ „5“; киу после — ཨ་ ཨ་ ཨ་; ཨ་ — киу после — ཨ་ ཨ་ ཨ་; ཨ་ и ཨ་ — „и“ и „и“ — после гласных.

• Частицы творительного-орудного падежа образуются посредством простого прибавления з к частицам родительного падежа, так: — ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ ཨ་ (ཨ་ ཨ་) и ཨ་ ཨ་.

Знаки препинания.

• Прежде всего должно упомянуть о знаках ཨ་ ཨ་. Они не служат ^{собственно} знаками препинания, а ставятся в начале сочинений и обыкновенно на лицевой странице отдельным листом тибетских книг.

• Каждый слог, из скольких ^{бы} букв не состоял, отделяется от следующего знаками ཨ་ ཨ་ — ཨ་ или точкой, стоящей против верхней основной черты буквы. Наприм. ཨ་ ཨ་ ཨ་ — „а-ба-силь“, ཨ་ ཨ་ — „ро-ль-льк“ — ཨ་ ཨ་.

• Каждое предложение отделяется от следующего знаками ཨ་ ཨ་ — ཨ་, который занимает наши запятую, двоеточие, точку с запятой и т. д.

• После окончания учебного периода обыкновенно ставится особый знак, представляющий древний, фан-фан-фан (ཨ་ ཨ་ ཨ་) ཨ་.

бать двойной ияй || - 33:45, змилнеловую нмн.
точку.

+ В конце глав или отгнн ставель четверной
ияй - или ияй (43:45) такими образом: ||

+ Крап того бстрогаотм т. н. 42-ияй (33:45):
или 4, ауммация только выгурными или краси-
выми ияй. В сочинениях мистического содери. | дзлнтмтсе
Принятие. Покра у слова, наковдущалос втреди ияй,
ставитас только полн конечный 5 и 7, остальныи
букв она отсутствует. Ияй-не ставитас обмкнн
но полн 4.

Числительные / имена.

(Их много практических уиелъ полннцалмь этоси числ-
тельные имена)

Тибетский иерогл.	Слова.	транскрипция (прописные буквы)	Арабский иерогл.
1.	1	онне	1.
2.	2	нне	2.
3.	3	снн	3.
4.	4	инн	4.
5.	5	н-а	5.
6.	6	днн	6.
7.	7	днн (прописная <u>днн</u>)	7.
8.	8	гяй	8.
9.	9	гу	9.
10.	10	онну (т'о и нн)	10.
11.	11	онну онне	11.
12.	12	— ннн	12.
13.	13	онне снн	13.
14.	14	онн-инн	14.
15.	15	онн-а	15.
16.	16	онну днн	16.
17.	17	онн-днн	17.
18.	18	онн-гяй	18.
19.	19	онн-гу	19.

Ручка

10.	ਉੰਜੁ (ਬਖਾਤਾ)	ਜੁਜੁ (ਮਾਨਾ)	20.
20.	ਉੰਜੁ ਬੈਠਾ ਜੁਜੁ ਬੈਠਾ	ਜੁਜੁ ਬੈਠਾ ਜੁਜੁ ਬੈਠਾ	21.
22.	ਉੰਜੁ ਬੈਠਾ	ਜੁਜੁ-ਜੁਜੁ	22.
30.	ਜੁਜੁ ਬੈਠਾ (ਬਖਾਤਾ)	ਜੁਜੁ-ਬੈਠਾ (ਮਾਨਾ)	30.
31.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁ-ਬੈਠਾ	31.
40.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ (ਬਖਾਤਾ)	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ (ਮਾਨਾ)	40.
41.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	41.
42.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਜੁਜੁ	42.
50.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	50.
51.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	51.
60.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	60.
61.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	61.
70.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	70.
71.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	71.
80.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	80.
82.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਜੁਜੁ	82.
90.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	90.
91.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	91.
100.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	100.
101.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	101.
200.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	200.
300.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	300.
1000.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	1000.
2100.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	2100.
3400.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	3400.
10000.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	10000.
100000.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	100.000.
1000000.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	1000.000.
10000000.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	10.ਮਿਲ.
100000000.	ਜੁੰ ਬੈਠਾ	ਜੁੰ-ਬੈਠਾ	100.ਮਿਲ.

Порядковые числительные образуются простым прибавлением **ਵਾ (на)** к количественным, за исключением **ਦੂਜਾ (два)** - первый, так: **ਪਹਿਲਾ ਵਾ (первый)** - второй и т.д.

* Слово **ਬੈਠਾ** прибавляется обычно к равным десятикам, сотням, тысячам и к десятикам, сотням, тысячам, т.е. к числам, оканчивающимся на 0.

Упражнения въ разговорномъ и литературномъ тибетскомъ языкѣ и грамматическія замѣтки.

I. Краткія приказанія и пр.

1. Слова.

Приходить	ཡོང་བ། <i>юн-ва</i> , въ почетномъ значеніи (пог. <i>ཡོང་བ།</i> н'эб-па; повелит. отъ <i>ཡོང་བ།</i> бидеф. <i>ཡོང་བ།</i> ийог (въ центр. Тибетъ въ равн. шир.) пог. - <i>ཡོང་བ།</i>
Итти, ходитъ	<i>འགྲོ་བ།</i> <i>до-ва</i> , повелит. <i>ཡོང་བ།</i> снѣ или <i>ཐུག་པ།</i> - снѣ (полнѣе слово точнѣе - <i>ཐུག་པ།</i>) пог. <i>ཡོང་བ།</i> или <i>ཐུག་པ།</i> <i>ཡོང་བ།</i> <i>дид-гю нан-ва (а)</i> - буквально совмѣстить тѣмъ не доиди.
Писать	<i>བྲིས་པ།</i> - <i>брис-па</i> , пог. <i>ཡོང་བ།</i> совмѣститъ; <i>ཡོང་བ།</i> <i>дид-па</i> - устроить, совмѣститъ.
говорить, сказать	<i>འདུག་པ།</i> <i>лаб-па</i> ; пог. <i>ཡོང་བ།</i> снѣ-ва - приказатъ.
сидитъ, живетъ	<i>ཡོང་བ།</i> <i>дид-па</i> , <i>ཡོང་བ།</i> - <i>дид-па</i> ; пог. <i>ཡོང་བ།</i> <i>дид-па</i> - пребывать.
здѣсь, сюда	<i>འདྲི་བ།</i> <i>ди-ру</i> . Буквально - въ, на (з) это мѣ (з)
туда, прогь-сегодня	<i>འདྲི་བ།</i> <i>п'ар</i> , <i>འདྲི་བ།</i> <i>дид-рин</i> - буквально <i>з</i> тотъ <i>з</i> - длин-ный, продолжительный.
теперь, нынѣ	<i>з</i> да или <i>з'и</i> да <i>та</i> (проис. <i>дан та</i>)
внутри, внутри	<i>འདྲི་བ།</i> <i>нан-ла</i> , <i>скар-ри</i> , <i>кар-ри</i> <i>дид-па</i> <i>п'и-ла</i> (проис. <i>гид-ла</i>)
что	<i>ཡོང་བ།</i> <i>ган</i> .
мнѣ стои. мнѣ	<i>з</i> или <i>з'и</i> - <i>а</i> , <i>འདྲི་བ།</i> - <i>то</i> , <i>འདྲི་བ།</i> <i>дид-он</i> ; пог. <i>Вн</i> <i>з</i> - <i>мнѣ стои</i> <i>а</i> , - <i>ра</i> ; <i>дид-он</i> <i>ран</i> , <i>до</i> или <i>коран</i> , <i>дид</i> - <i>дид</i> . - <i>ин</i> . Склоняются по общему правилу. --

Примечания: 1) ΠZ (пр) - отрицательная частица, употреб-
ленная очень часто в разговорной, но весьма
редко в литературном языке, - имеет
значение глагола ΠZ 2: $\text{пр} - \text{быть, существовать}$.
- 2) Повелительное наклонение есть простейшая
форма глагола (по значности).
3) $\tilde{H}$ - отрицательная частица, - не.
4) ΠZ - утвердит. вспомогат. глагол есть, от-
рицательно - $\tilde{H} Z$ - ма (ит. ма) нет, развор.
 $\tilde{H} Z$ - ма (ит. ма).
- 5) отрицательная форма повеления (запреще-
ние) выражается основной формой глагола, а
не утвердительным повелит. формой глаго-
ла.

Motor House

123. 10, 100, 1000, 10000 - 100000.

Фразы.

ཡུལ་མེད་སྤྱོད་། །བུམ་ཁྱེད་ཀྱི་ལ་ལ་ལ། སྤྱོད་ལྟོ་ལྟོ་ལ་ཁྱེད་།
ག་ལོ་ག་ལོ་ལ་ལ། །མཁུ་ལ་ལོ་ཁྱེད་། །ཁོ་ལ་སྤྱོད་ལྟོ་ལ། །ཁོས་སྤྱོད་།

བརྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ ཡུལ་ལ་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་
 འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་
 འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་

Примечание. 1) གྲུ་པ་ གྲུ་པ་ གྲུ་པ་ གྲུ་པ་ གྲུ་པ་ གྲུ་པ་ གྲུ་པ་ གྲུ་པ་ གྲུ་པ་ གྲུ་པ་ གྲུ་པ་
 2) འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་
 3) འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་
 4) འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་
 5) འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་ འཕྲིན་རྒྱུད་པའི་འདུག་པོ་མེས་

3 Слова:

Аварь	རྒྱུ་པ་	перо (башлык)	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
покалужиста	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་	вода	ཆུ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་	горелый	ཆུ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་	железный	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
нести, при- нести	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་	ударять, бить	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
несколько, не- много (просто)	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་	вещь, предмет	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
мисо	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་	сундук	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
плаха (насилна)	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་	камень	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
беремий, беру	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་	завтра	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
утро	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་	покупать	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
полноты	རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་		

རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
 རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
 རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་
 རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་ རྒྱུ་པ་

2) Множественное число в литературе.

3. 31. 12. - соответствовать, прилежательство-
вать. 12. употребляется для обозначения
применяемого времени. 3. 31. 12. - изобразил довольно
первоначально буквальны, теперь стало правильно
"теперь стало соответствующим". "Совсем
достаточно!"

[illegible]

ཁྱིལ་རང་དཔེ་སྒྲུབ་ལ་རྒྱལ། ། ཁྱིལ་རང་ག་ལུག་ལ་མོག། ། ཁྱིལ་རང་
 མ་ཤོག་ས་པོ་ཁྱེད། ། ཁོ་ལ་པར་རྒྱལ་ལ་པ། ། སྒོ་དེ་རྒྱལ། ། སྒོ་མདེ་དྲིག་ཅོ་ཁྱེ།
 འདེ་རུ་སྒྲུག། ། ཁྱིལ་རང་དྲིག་ཅོ་པ་ལུག་ས་ལ། ། སྒྲི་ལོག་ས་ལ་སྒྲུག། །
 ཁྱིལ་མདེ་རུ་པ་སྒྲུག་ཀྱི་ཡོད་དམ། ། ཁོ་སང་ཕྱི་བ་ཡོད་གི་རེད། ། སྒོ་རྒྱལ་
 ཆེན་མདུག་

- Присоединение. 1) Западно-европейские языки тибетского языка, отнекая аналогично со своим языком, представляющим индоевропейский язык. - Этого, бывшего каролингизма и т. д. - то же (далеко восток). - даются названия отсылочным членом: / А. Н., стр. 6, н. до).

- жесты, низшего разряда, т. н. 5.)
4) Подлежащее в тиб. яз. обычно ставится на первом месте, а сказуемое на последнем. Подлежащее очень часто ставится в орудно-творительном падеже, который у тиб. заканчивается на классно-глагол. частицы, прибавлением конечного 3.
5) Вспомог. ставится в разн.переди кандала отбора, т. н. 6. Слова.

Зонтиль ཉི་གུགས་ (бух. нун-гун, зонтиль)
писати འབྲི་བ་ ии-ва
Писать བྲི་བ་ བྲི་བ་ བྲི་བ་
слово, пример འགྲུ་བ་ шү-гү-па
и. н. མིང་ ии-г, нол.
 མཚན་ чан.

буква, письмо, ཡི་གེ་ йе-гэ .
читать སྒྲིག་པ་ лог-па .
инструмент, མཚན་ нун-инг ,
говоришь, བྲི་བ་ ри-мун ,
говоришь, བྲི་བ་ ри-мун ,
живать འཕྲོ་བ་ а-ро-ва .
книга རྩ་ཆ་ па-га .

Слова.

$\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.
 $\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.
 $\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.
 $\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.
 $\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.
 $\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.
 $\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.
 $\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.
 $\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.
 $\text{ཉི་གུགས་ཡི་གེ་འབྲི་བའི་ཡི་གེ་}$ $\text{йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ-йе-гэ}$.

- Примечание. 1) ཉི་གུགས་ «инструмент», «благородство» и «принадлежность» в тибетском языке, как в кит., выражается ཉི་གུགས་ «благородство» с гласным-но-инструментальным или родителем падежа-ин, так: у меня есть — ཉི་གུགས་ «благородство» = принадлежать ин и т. п.
2) Кратко выписаны указанные вопросы, так как в кит. стр. 13 прил. 4.) есть еще ཉི་གུགས་ эти вопросы. Так как в тиб. стр. 13 только тогда, когда в предложении ཉི་གུགས་ выписаны вопросы по своему смыслу ཉི་གུགས་ .

7 Слова.

Основа, основа ཁྱེད་ཀྱི་ йе-гэ .
откуда གཞི་ནས་ гэ-на , гэ-на .

где གཞི་ནས་ гэ-на , гэ-на .
сколько ཅི་པོ་ гэ-гэ , гэ-гэ .

Что? — 12. 12. 20-10.
монастырь — 12. 12. 20-10.

2474-2

[illegible]

Сказы.

ཁྱེད་ག་པ་འགྲོ་གི་ཡིན། ང་ཁོ་མ་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན། ཁྱེད་ག་ནས་ཡོང་
 ཡིན། ང་ལྟ་མ་ནས་ཡོང་ག་ཡིན། ཁྱེད་ག་པ་ཐོབ་ཀྱི་ཡིན། ཁྱེད་
 ག་ནས་ཐོབ་པ་ཡིན། ཁྱེད་དང་གི་མིང་ལ་ག་དེ་མེད་ཀྱི་ཡོད་(ཁམ།)།
 ངའི་མིང་ལ་ཚ་མིང་མེད་ཀྱི་ཡོད། ཁྱེད་དང་(ལ།)ལོ་ག་ཚོད་ཡིན་པ།
 ང་ལོ་ཕྱི་མུ་ཚ་མཚུན་ཡིན། ཁྱེད་ག་པ་ཁྱེད་པ་ཡིན། ང་དགོན་པ་ལ་
 ཁྱེད་པ་ཡིན། ཁོ་ག་དུ་མོང།

Примечание. В управлении тибетских чиновлов почти не
был шрифт по меркам и мерам, поэтому
возможность различения букв и чисел даются
только предшествующим знакам, мноточиями
и обща свѣтъ предположений. Употребляется
очень много выражений, таинственных или не-
опредѣленных, образных и т.д. посредством
иногда форм слова или прилагательных.

2) Прилагательное настоящего времени может быть применено к корню глагола и, следовательно, оно применяется в словосочетании глагол + прилагательное глагола; причём прилагательное это оканчивается неизменно одной из гласных А (полю конечных согласных: А, Э, Ъ, З, Ч, Ш) или А' (полю оставшихся согласных и гласных). Вот прилагательные могут иметь значение имен существительных и прилагательных (примечание) и потому могут быть названы именными формами глагола. Наприм. ЗЗ - дрво, дрвня, постурок, дрмать, дрматонция и т.д.; АА - каденце, постурок, пирода, идри, кадрить, идущий и т.д.

3) Проложение предыдущего звонения образуется
от корня весьма различным. Не вдаваясь в по-
дробности, можно сказать лишь, что от неко-
торых корней, окончание которых заканчивается
присоединением яэ-вауэ [шваэ] - яэ-вауэ [шваэ] см. стр.
7. [шваэ-шваэ], предыдущее проложение образуется

Црна 33. 35. 33. 35. рн,
20н; рн-20н.

- лотъ, лашовѣ. ལྷ་ཁྱེ་ - kjaag-*ku*
- тѣло, предше, (похитн.) ལྷ་ཁྱེ་མ་ལུ་པོ་ *пог.*
ལྷ་ཁྱེ་མ་ལུ་པོ་ *5'42-по.*
ку-3'42
- милость, благо- ལྷ་ཁྱེ་མ་ལུ་པོ་ *ка-*
дрение. *вин.*
- четый, ясный ལྷ་ཁྱེ་མ་ལུ་པོ་ -
ластивый, (итт.) ལྷ་ཁྱེ་མ་ལུ་པོ་ *ку-по*
таи-по.
- новости, (букв. ལྷ་ཁྱེ་མ་ལུ་པོ་
новыя рти) *ку-2а сапа.*
- объяснить, гов- ལྷ་ཁྱེ་མ་ལུ་པོ་ *ку-по*
реть.

- дорогой - गुडाये | गुरुकृतये
गुरु - no, गुरु वान. no.
- правда, истина (слово) | गुरुकृतये | का
वा वान. no.
- изподруги; ш., - गु. गुरुगुडा | कृत
(отлич. обращение) | ш.
- класовый, означенный | गुरुये | (ш. गुरुये)
दानо, да-во.
- средний, по-средствственный, (никого (сестра)) | गुरुये | वावें
अ. गुरु, अब. गुरु.
- единственный, единственный, только | ग. गु. गु. | गु.
मात्र.

[illegible][illegible]

6) འོ་ན་ - переводится « в таком случае, если так, то... », следовательно, འོ་ отчасти означает этот, сей, и, как указ. выше, послышалось и такое написание. = в этом ».

II. Время и времена года.

11. Фразы.

ཀུ་ཚོང་ག་ཚོང་དེད། ཉི་མ་ཕྱེད་ཙམ་དེད། ཀུ་ཚོང་བརྒྱད་དང་ཕྱེད་ཀ་དེད།
 ཉི་མ་འདྲ་སོང་ངམ། ཉི་མ་བཅུ་སོང་། ལོ་གཅིག་ལ་ནམ་དུས་བཞི་ཡོད་
 བ་དེད། ནམ་དུས་དེ་ལ་ལྷ་བ་གསུམ་ཡོད་བ་དེད། བོད་རྒྱུད་ལ་ནམ་དུས་ཉི
 མའི་ལ་ག་དེ་ཟེར་གྱི་ཡོད་བ་དེད། ང་ནམ་དུས་ག་དེ་དེད། རྒྱུན་ཀ་ལ་
 ནམ་རྩོལ་དེད། རྒྱུན་ཀ་ལ་གང་མོ་དེད། ཉི་མ་མཚན་ལྷོ་མ་ནམ་ཀུ་ཚོང་ཉི་ཟུ
 ཚ་བཞི་ཡོད་བ་དེད། ལྷ་བ་བཞི་པའི་ནང་ལ་ཉི་མ་ཉི་ཟུ་ཚ་དགུ་ཡོད་བ་དེད།
 གཤམ་ལྷ་བ་བརྒྱ་གཅིག་ལ་ཞག་པོ་སུམ་མཇུ་ཐམ་པ་ཡོད་བ་དེད།

Слова.

ལོ་མ་	ཀུ་ཚོང་ རུ་ཡོད་	ཕྱེད་པ་	отсюда, разумеется;
• солнце	ཉི་མ་ རྒྱུ་མམ་	- отсюда половина	ཕྱེད་པ་ལོ་མ་
• сколько? около	ཙམ་ རྒྱུ་མམ་	(ཕྱེད་པ་)	ཕྱེད་པ་
• погрузиться, закатиться.	འཕྱེད་པ་ རྒྱུ་མམ་	восходит (прил. прощ).	འཕྱེད་པ་
• лето	རྒྱུན་ཀ་ རྒྱུ་མམ་	от 13000'	འཕྱེད་པ་
• зима	རྒྱུན་ཀ་ རྒྱུ་མམ་	калий, отгильный	འཕྱེད་པ་
• содержатель-ся, заготовитель-ся	ཕྱེད་པ་ རྒྱུ་མམ་	теплой	འཕྱེད་པ་
• день	ཉི་མ་ རྒྱུ་མམ་	сутки	འཕྱེད་པ་
		(буквально: день и	འཕྱེད་པ་
		ночь)	འཕྱེད་པ་
		• другой, иной	འཕྱེད་པ་
		• время года (сезон)	འཕྱེད་པ་
			འཕྱེད་པ་

12. Фразы.

དེ་དེ་ཚེས་པ་ག་དེད། དེ་དེ་ལྷ་བ་བརྒྱ་པའི་ཚེས་ལྷ་དེད། རྒྱུན་ཀ་
 ལ་ཚ་ལྷ་བ་པོ་ལྷ་གི་འདུག་། ལོ་ནམ་མཁའ་ཡོད་ཕྱི་ལྷ་གི་འདུག་། རྒྱུན་ཀ་ལ་

བཅས་ས་ཐག་འདུག། ཁྱེད་པོ་ལ་སྐྱོན་ཐོག་ཡག་པོ་བྱུང་སྟེ་རེ་
 དེ་ལོ་ཆུ་པ་མང་པོ་ལ་ཅིང་ལོ་ཐོག་ཡག་པོ་ཡོང་གི་མ་དུ། ལྷ་ས་
 ལ་ལོ་གསུམ་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ལྟ་སོ་ཆེན་པོ་ཡོང་བ་དེ། ཁྱེད་རྒྱུད་དེ་རྒྱུད་
 ཡོང་གི་དགོས། སང་ཉིན་སོག་། ཁོ་དོ་རྒྱུད་མ་ཡོང་ན་སང་ཞིག་ས་
 སྐྱོན་པོ་ལོང་གི་དེ། ཉིན་གུང་ལོང་པ་ལག་ཐོག་ཡོག།

Слова.

Число. и. т. д. } ཆོས་པ། ཡུལ་-པ། слова. д. р. }	• луна, лунка - ལུ་པ་ - ལུ་པ་ཅེ་ • весна - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • родиться, расти - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • грешить, производить - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • мать, косить - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • быть, родиться, быть - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • спускаться, посылать, идти, падать (дождь) - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • утро - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • посты - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་
• трава, зелень - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • зеленый, молодой - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • земледельцы - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • осень - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • тяжесть, тяжесть - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • промышленный завод - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • урочный, паша - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • дождь - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • много, и - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • пропуск, представление - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • новость - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • пойдешь - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • миза - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་	• луна, лунка - ལུ་པ་ - ལུ་པ་ཅེ་ • весна - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • родиться, расти - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • грешить, производить - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • мать, косить - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • быть, родиться, быть - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • спускаться, посылать, идти, падать (дождь) - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • утро - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་ • посты - རྩེ་རྩ་ཀ་ - རྩེ་རྩ་ཀ་ཅེ་

Примечания: 1) Частица ཅིང་ (посл. ག་དེ་ཅིང་), ཅིང་ (посл. ཅིང་ཅིང་),
 и. т. д. за глагольными корнями наст. и прш.
 вр., образуют конвербальные формы,
 соответствующие рус. отглагольным
 соотвот. вращени. Наприм. རྩེ་རྩ་ཀ་ཅིང་ и. т. д.
 རྩེ་རྩ་ཀ་ཅིང་ རྩེ་རྩ་ཀ་ཅིང་ རྩེ་རྩ་ཀ་ཅིང་ རྩེ་རྩ་ཀ་ཅིང་
 и. т. п. Силою собою разумеется, что
 можно переводить и другими формами, за-
 исключением в русск. языке по смыслу с указан-

Примечание. / ལྟོ་མ་སྤྱི་མཉམ་པ་ Henderson переводитъ
 „much“ и „very heavy“ т.е. „много“ и „очень
 тяжело, тяжелою, тяжелою.“

2) Последний слог — *gbyer* — переводится
 братъ, по моему, можно писать *lgyas*;
 который происходитъ „*lā*“ и сверхъ
 значенія, показаннаго въ прим. 5. на стр. 16,
 еще имѣетъ значеніе „братъ“

15. Родственные отношенія. Фразы.

ཁྱེད་ཀྱི་ལ་ཕ་ག་པ་ཡོད། nor. ཁྱེད་ཀྱི་ལ་ཕ་ག་པ་ཡོད། ཁྱེད་ཀྱི་ལུ་ཕ་
 འདི་རུ་ཕེབ་ཁུ་ཤེས་གནང་། nor. ཁྱེད་ལ་སྐུ་བ་ག་ཚོད་ཡོད། ཁྱེད་ཀྱི་
 ལ་ཚེ་མཛོས་པོ་རྒྱུད། བཀའ་སྒྲོན་ཀྱི་ལུ་ལུ་སྐུ་གཞིགས་ལ་སྐུ་ཅིག་
 འབྱུངས་པ་རེད། བོད་ལུང་པ་ལ་སྐུ་སྐུ་དཔལ་ཚོས་པོ་ལ་སྐུ་ག་གང་
 ག་ཁྱེད་ཀྱི་འདུག་ ཁྱེད་ཀྱི་ཚོས་སོ་ཁམས་ལས་ག་ཁྱེད་ཀྱི་འདུག་ ཁྱེད་
 ལ་ཁུས་ང་ལ་གོ་མོ་གསུམ་པ་སྐུ་ལྱུང་། ཁུ་མོ་མཐུང་ལ་ལུ་དུས་
 མཐུང་སྐུ་མོས་མོ་ལ་དཔལ་ལྷན་ཅིག་པ་སྐུ་པ་རེད། ཁྱེད་ཀྱི་སོ་དེ་ཅི་ཅན་
 གང་པོ་ཅིག་རེད། ཁུ་མོ་པ་དཔལ་ལྷན་གཞིགས་པ་ལ་དེ་ཅི་ཅན་ག་ཁུས་སོག་
 ལ་མས་མཐུང་ལ་ལ་མ་འབྲེ་ཅི་ཅན་ཀྱི་ཡོད་པ་རེད། ཁྱེད་ཀྱི་ལ་ཕ་མཐུང་
 སྐུ་ག་གཞིགས་པ་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་སྐུ་དཔལ་ཚོས་པོ་ལ་སྐུ་པ་རེད། ཁྱེད་ཀྱི་
 ལ་ཕ་མཐུང་ལ་ཕ་མཐུང་ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་སྐུ་རེད། ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་སྐུ་ཁྱེད་ཀྱི་ཚོ་མོ་
 ཁྱེད་ཀྱི་ལ་ཕ་མཐུང་ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་སྐུ་ལ་ཁུ་རེད། ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་སྐུ་པོ་མོ་
 པོ་ཡོད་པ་རེད་པུ།

Слова.

འཇམ་མཁའ་, -པ། ལ་ཕ་ག་པ་ཡོད།	མཁའ་ - མ། ལ་ཕ་ག་པ་ཡོད།
• གཞིགས་པ་ལ་སྐུ་ལྱུང་།	• མཐུང་ལ་ལུ་དུས་
• གཞིགས་པ་ལ་སྐུ་ལྱུང་།	• མཐུང་ལ་ལུ་དུས་
• གཞིགས་པ་ལ་སྐུ་ལྱུང་།	• མཐུང་ལ་ལུ་དུས་

- ♦ водка, спирт - $\text{W}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$ а-ра, и
а-ра.
- ♦ мыло, $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}\text{W}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$
(примен. для) баг-лоб, хур-ба.
- ♦ огонь $\text{Q}^{\cdot}$ м.
- ♦ пирог - $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$ мю-мю
пирожки,
(примен. на пару)
- ♦ свинья $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$ - п'ае.
- ♦ мирз, -кий $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$ -
ц'и, ц'и-бу, сии.
в рап. ц'и и ц'и-м.
- ♦ приятный на } $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ шийт
чур, сладкий }
- ♦ говедина, скот - $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ ц'ае-ц'и,
ское мясо. $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$ ш.
ба -
- ♦ нога ц'ит'ала } $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$ ш.
барана или коз } мю.
- ♦ мирный, турный, - $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$ ц'
жае-на.
- ♦ почка - $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ - х'а-ма,
раков. $\text{W}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ - ама-
х'а-м.
- ♦ забивать. $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ жжэ-
на.
- ♦ ягнень - $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$ - н'и.
- ♦ дымять, $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ з'и-ба,
приготовить } пром. $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$
- ♦ маленький } $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ м-ш'
незнаменитый } м'а-мо, м'а-но.
- ♦ зелень, овоц - $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$ - ц'и.
- ♦ рогатый, разро- } $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ ц'и-ба.
затый, крошить } на, $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}$
- ♦ опынать, на- } $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ з'и-
нить в доньяна } ба.
- ♦ дилана - $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ шя-
ба шя. (исколка)
- ♦ истинно, верно - $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ - ма
ц'и.
- ♦ буровый $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ шя-х'у(сок).
- ♦ тирюшце } $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ шя-
(тир) ц'и-ба } х'е.
то тирюшце }
- ♦ сахарный пе- } $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ - ма-
сок, сахар } ма-ка-ра.
- ♦ мариты, вл- $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ н'и-ба,
мю, м'и-ш' пром. $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$
- ♦ перец $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ н'и-ба-
рим-бу.

Понимание: 1) $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$, кроме значения прилагательного (ср. 18), имеет еще значение: быть терпеливым, выносливым, способным, достаточно сильным, при малейшем шипении значение страдательного глагола $\text{Q}^{\cdot}\text{Q}^{\cdot}|\text{Q}^{\cdot}$ - "кушать", приспособлено к воде, "содержать" и т. п.

2) **Положительное наклонение** в тид язык образует: а) форма приказательная, в большинстве глаголов, образуемая с корнями настоящего и присоединяемая к

мени, напр. $\alpha\zeta\eta$ (сиди, будь!) - $\zeta\eta\epsilon$ (корень настоящего);
 $\tilde{\alpha}\zeta$ (кор. прощ.) - $\text{со}\zeta$ (иди!); в некоторых случаях
 лавль ласкных корней, α и ϵ имеют место в
 ϵ ; такъ $\tilde{\alpha}$ (кор. наст.) - $\tilde{\alpha}\alpha$ - $\tilde{\alpha}\tilde{\alpha}$ (посы!), $\tilde{\alpha}\alpha\alpha$ -
 $\tilde{\alpha}\alpha\alpha$ - $\tilde{\alpha}\alpha\alpha$ (леги!); иногда прибавляется α к
 имплетному переходу, α и $\tilde{\alpha}$ в α к ϵ к корню или
 в α к ϵ к конечного ζ , наприм: $\zeta\eta$ (говорить) - пов.
 $\tilde{\alpha}\zeta\eta$ - мой (говори!), $\tilde{\alpha}\zeta$ - джэ - пов. $\tilde{\alpha}\zeta\eta$ (отдай) - джэ
 когда повелительное наклон. имплетъ при себѣ
 отрицание, то оно неимплетъ корней, а
 утверждаетъ формы корн. настоящего врем.:
 напр. $\alpha\tilde{\alpha}$ - ма $\tilde{\alpha}\alpha$ (не кушай!), $\alpha\tilde{\alpha}\zeta$ - ма джэ
 (не дай) и т.д., б) форма имплетная
 (целу, стелю, прощителю) образуется
 посредством прибавления къ приказательной
 формѣ гласныхъ $\tilde{\alpha}\alpha$ (посы $\alpha\tilde{\alpha}$), $\tilde{\alpha}\alpha$ (посы
 $\zeta\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}$ и ласкныхъ) или $\tilde{\alpha}\alpha$ (посы $\tilde{\alpha}\alpha$).
 напр. $\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha$ (читайте, пусть читаетъ),
 $\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha$ (идите, пусть идутъ и т.п.), $\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha$
 (говорите, пусть говорятъ и т.п.). Иногда эта
 форма образуется прибавлениемъ къ имплет-
 ной формѣ $\alpha\tilde{\alpha}$ - $\alpha\tilde{\alpha}$ - $\alpha\tilde{\alpha}\tilde{\alpha}\alpha$; $\tilde{\alpha}\alpha$
 или $\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha$. Наприм. $\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha$ - шюэ пар
джэ - жиз (да знаютъ, знаютъ), $\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\alpha$
сох - вар - шюэ (пусть придутъ, да придутъ!)
 3) $\zeta\eta$, въ сущности, гласная совмѣстнаго на-
 дения α , $\tilde{\alpha}$, но во множествѣ случаевъ иметъ
 значение русскаго союза „и“, но, однако, отли-
 чается отъ него тѣмъ, что при перечисленіи
 двѣ одинаковыя части предложениа ста-
 вится послѣ каждой самостоятельного
 слова. Напр. $\alpha\tilde{\alpha}\zeta\eta\tilde{\alpha}\alpha\tilde{\alpha}\zeta\eta\tilde{\alpha}\alpha$ собственно
 должно переводиться: „якъ съ козой съ овцою“
 но, по-русски, - „сильсиль“, „овца, коза и якъ“ или
 4) ζ гласная имплет. надения, при мал. корняхъ
 когда. -

II. Обычные разговоры.

III. a) При покупке бирюзы.

དཔེན་པོ་ལགས། གཡུ་ཚང་མཁན་གཅིག་བསྐྱེད་པ་སོང་། ཁོ་ལ་
 ཡུ་ཤེག་ལགས། སྐུ་གཞིགས་བཞུགས་གདན་མངགས། ཁྱེད་གཞན་
 ཡོང་བ་ཡིན། ང་པོ་དེ་ནས་ཡོང་བ་ཡིན། ང་སྐུ་འཇོམས་པ་ཡིན།
 ཁྱེད་ལ་གཡུ་ཚང་ཐུ་ཡོང་བ་དེ་དུ་ཁྱིེ་འདུག། ང་ལ་གཡུ་ཡང་གི་
 དཔེན་པོ་ཡོད་པ་དེ། ང་ལ་མིག་བལྟ་བུ་ལྟོགས། འདི་ཡག་པོ་
 མི་འདུག། (=མ་དེད་) ལུང་ཁུ་ལུང་ཁུ་དེ། སྐུ་གཞིགས་གཡུ་རྒྱིང་པ་
 རྒྱིང་པ་དེ། བོད་ལུང་པ་ལ་གཡུ་འདི་འདུ་གཏེ་ཆེ་མཁན་གཅིང་ཁྱེད་ཡོང་།
 ངའི་ལུང་པ་ལ་གཡུ་ལུང་ཁུ་ཡོད་པ་ཉི་མཁན་ཆེ་མཁན་ཡོད་པ་མ་དེ།
 དཔེན་པོ་གཅིང་གཞན་གི་ཡིན། ཁྱེད་དང་གོང་ག་ཚོ་དེ་དུ་ག་ཡོད་
 ལགས་དུལ་སྤངས་ལུ་ལ། འདི་འདའི་གོང་ཆེ་བལྟ་བུ་ཉི་མི་མིན།
 ལགས་ཀྱི་འཇོག་མཆོག་གསུམ། གཡུ་འདི་ལ་ངས་སྤངས་ལུ་ལ་བསྐྱེད་པ་ཡིན།
 མོ་ན་ངས་ཁྱེད་ལ་སྤངས་པ་དེ་དུ་ཁྱིེ་ཡིན། དཔེན་པོ་ལལ་མེད་གཞན་གི་
 འདུག། ང་ཆེ་མོ་ཆེ་གི་མེད། ཁྱེད་དང་སྤངས་པ་ལ་མ་ཚོང་ན་གཡུ་དེ་
 འཁྱེད་ཐུག། སྐུ་གཞིགས་ཐུག་པ་ཐུག་པོ་དེ། ང་སྐུ་མས་ཆུང་སྐུ་མས་
 ཆུང་དེ། དང་སང་ང་ལ་དུལ་ལག་ཐོག་པོ་འདུག། གོང་རྒྱུ་ལུ་ལགས།
 ཁྱེད་དང་དུལ་སྤངས་དེ་གཞན་ན་ང་སྤུལ་གྱི་ཡིན། འོན་པ་ཉི་མི་ཡིན།
 དཔེན་པོ་ལ་གོང་མོ་གཅིས་གསུམ་གསེལ་དུས་གཞན་དེ་གསེལ་གཞན་།
 ང་ལ་ཁྱེད་ཁྱེད་སྐུ་འཇོག་ཐུང་། ངའི་སེམས་པ་ལ་ཁྱེད་དང་ཁེ་བཟང་
 ཡག་པོ་ཐོབ་པོང་། སྐུ་མ་ལུ་ཡང་སྐྱེད་ཁྱིེ་མིན། དཔེན་པོ་ཐུགས་ཆེ་
 གཞི་བཞུགས། མོ་ན་གཞི་ཐོབ། ཁྱེད་ལ་ཚོང་ཡག་གི་གཡུ་གཞན་
 པ་གོང་ཆུང་ཆུང་ཡོད་པ་ཉི་མི་ཡིན། ॥

Слова.

དཔེན་པོ་ пон-по-ишновникъ,
исповникъ.

གཡུ་ - жy - бирюза, камень
 весьма употребитель-
 ный для украше-
 ния тиб. буддизма.

མི་སྐྱོད་གཅིག་གྱུ་པ་ཤིང། བཀའ་སྒྲོན་གྱི་ནང་ནས་སྒྲོན་པོ་བསྐྱབས་པ་
 བྱས་པ་དེ་ལ་བཀའ་སྒྲོན་འབྲིང་པ་ཟེར་གྱི་ཤིང། ལྷ་ས་དང་ལ་མི་དཔོན་
 གཉིས་ཡོད་པ་ཤིང། ཞོལ་ལ་ཞོལ་སྟེ་པ་གཉིས་ཡོད་པ་ཤིང། བོད་ལ་
 རྫོང་ཁག་དག་སྐྱུ་མ་ཡོད་པ་ཤིང། རྫོང་ཁག་དེ་དེ་ལ་རྫོང་དཔོན་དུང་
 འཁོར་གཅིག་དང་ཅེ་དུང་གཅིག་བྱུག་འབྲེལ་བྱེད་ཡོད་པ་ཤིང། རུད་ཅེ་
 གཅིག་ཐམས་མི་གཉིས་བསྐྱུད་ལྷ་བརྒྱུ་ཐམ་པའི་དཔོན་པོ་ཤིང།

Слова.

གོང་མ་ཆེན་པོ་ གོང་མ་འགྲུ་པོ་ по ш.
 ператоръ, вступарь.

(бук. གོང་མ་, верхняя часть,
 начальство, འགྲུ་པོ་ - великий)

མངའ་འབངས་ - མ་འབྲུ་ - подчинен-
 ные, подданные.

(бук. མ་ - а - илать, властвовать,
འབྲུ་ - подданные, король).

ལམ་འབ་ - слово манджур-санов-
 ники, резидентъ.

པོ་ཤང་ - པོ་ཤང་ - дворецъ.

ཆོ་མོ་ - бук. верхняя часть, вер-
 хушка, вершина. ཆོ་མོ་

ཆོ་མོ་ལྷོ་ཤང་ - ཆོ་མོ་ - заповедная,
 империал дворца далай-
 ламы.

(бук. ཆོ་མོ་ - драгоценный камень,
ལྷོ་ཤང་ - сад, парк)

ཕྱི་ཤང་ - ཕྱི་ཤང་ (или ཕྱི་ཤང་) владение,
 правление.

ཕྱི་ཤང་དང་ཆོ་མོ་ཤང་ - светское и
 духовное правление.

འཛིན་པ་ - འཛིན་པ་, держать,
 брать.

འོད་དཔག་མེད་ - འོད་དཔག་མེད་ тиб. нел. буддизм

འོད་དཔག་མེད་ - འོད་དཔག་མེད་ тиб. нел. буддизм

(бук. འོད་ - свет, འོད་ - свет, མེད་ - не-
 существующий, уничтоженный,
 неистинный, неистинный)

གྲས་ - གྲས་, звание, чинъ,
 положение.

སྐྱོན་བཞག་པ་ - ཀོལ་མཆོ་པ་ -
ཀོལ་མཆོ་པ་ - ཀོལ་མཆོ་པ་

(бук. ཀོལ་མཆོ་པ་, при. от ཀོལ་མཆོ་པ་
 выбирать, назначать, ཀོལ་མཆོ་པ་ - ཀོལ་མཆོ་པ་

принимать, ཀོལ་མཆོ་པ་ - ཀོལ་མཆོ་པ་

принимать, ཀོལ་མཆོ་པ་ - ཀོལ་མཆོ་པ་

ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

(бук. ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

подготовительный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

драгоценный, ཀློང་པ་པོ་པོ་ - ཀློང་པ་པོ་པོ་

མ་རེད། ཁོང་གིས་ནང་ལ་ཕེབ་གསུང་གི་འདུག ། ཟུག་ཕེབ་...
 ག་ནང་བྱུང་། ལགས་ཡོད། རྒྱ་གཞིགས་ཕེབ་ལམ་ལ་རྒྱ་མཉེལ་པོ་
 མ་བྱུང་ངམ། ཕེབ་ལམ་ལ་རྒྱ་གཞིགས་པ་དེ་པོ་བྱུང་ངམ། དཀོན་
 མཆོག་གི་ཐུགས་རྗེས་ཡག་པོ་བྱུང་། འོ་ན་རྒྱ་གཞིགས་རྟོག་ཅོ་རྒྱ་...
 བཞུགས་གནང་། ཁྱི་རང་མཆོད་ཆང་པའེས་ཀྱི་ཡིན་ནམ་...
 གསེལ་ད་པའེས་ཀྱི་ཡིན། བདག་མཆོད་ཆང་ལུ་གི་མེད། གསེལ་ད་
 ལུ་གི་ཡིན། ས་ཆ་འདི་རུ་རྒྱ་གཞིགས་ཐུགས་སེམས་སྒྲོ་པོ་འདུག་གམ།
 ཁྱི་རྒྱ་གཞིགས་པ་རུ་ཐུགས་ནས་ག་རུས་ཕེབས་པ་ཡིན།
 བདག་དཔུ་བསྐྱེད་པས་པ་ཡིན། ལམ་སང་དཔོན་པོའི་རྒྱ་མདུན་ལ་བཅད་པ་ཡིན།
 ཁྱི་རང་ས་ཆ་འདི་རུ་སྒྲོལ་ཕེབས་ཁྱི་རང་ལ། འོ་གསུམ་གྱི་སྒྲོ་
 ལ་བསྐྱེད་པས་ཁྱི་རང་། ཁྱི་རང་ས་ཆ་འདི་ལ་དགའ་གི་འདུག་གམ།
 ས་ཆ་འདི་ཉ་ཅང་ལུ་རྒྱ་གཞིགས་པོ་རེད། ས་ཆ་འདི་ལ་ཟ་རྒྱ་ལུང་རྒྱ་
 བོན་རྒྱ་ཅ་ལག་ག་དེ་ཡིན་ནམ་གོང་ཆོད་པོ་རེད། ཁྱི་ཀྱི་མ་ཡུལ་
 དེ་གང་འདྲ་ཡོད། ལུང་པ་སྒྲིད་པོ་ཡོད། དཔྱད་ཀ་ལ་གནམ་ཆ་པོ་ཆོ་
 པོ་ཡོད་པ་མ་རེད། དཔྱད་ཀ་ལ་ཡོང་མོ་གྲང་མོ་མ་རེད། འོ་ན་ད་ང་...
 དཀོངས་པ་ལུ་གི་ཡིན། རྟོག་ཅོ་བཞུགས། ཁྱི་ལ་ཐུགས་འཁྲུལ་...
 ག་དེ་ཡོད། འོ་ན་ག་ལེ་འཆིབ་རྒྱ་གནང། ལགས་པོ། དཔོན་པོ་
 ག་ལེ་བཞུགས་གནང་འདུག ། ངས་ཁྱི་རང་མ་མཐུང་པ་ཡུན་རྒྱུ་པོ་སོང་།
 གཞུགས་པོ་ཐང་པོ་མ་བྱུང་། ཐུས་ཅང་ཆུ་རྒྱ་བཅད་ཐུག་མ་སོང་། ཁྱི་རང་
 གི་རྒྱ་གཞིགས་ལ་སྐྱུང་གཞི་ཡོད་པ་དེ་ང་ཐོས་ནས་ཉ་ཅང་སེམས་སུ་གཞུང་།
 ད་རྒྱ་གཞིགས་སེང་སྐྱུང་དང་ཡོད་པས། ད་རྒྱ་གཞིགས་ཡག་པོ་བྱུང་ངམ།
 གཞུགས་པོ་ཡུལ་ཅོ་རེད། ས་ཆ་འདི་ལ་སྒྲོལ་ཡོད་པ་མ་རེད། ལམ་ཆོ་
 ཡང་ཡོད་པ་མ་རེད། རྒྱ་གཞིགས་ཡུ་ཕེབས་ནས་རྒྱ་དཔོན་ག་དེ་རེད།
 བདག་རྒྱ་གཞིགས་དང་བཀའ་མེལ་ལུ་དཔོན་ཡོད། རྒྱ་པོའི་རྒྱ་དཔོན་
 ཀྱི་བཀའ་མེལ་དཔོན་ཡོད། གསང་བའི་དོན་གྱི་བཀའ་མེལ་ལུ་

དཀྱའ་པ་དཀྱའ་བ་-ཙྰ་ ཁ་, ཁ་བ་, ཁ་བ་-
 таяжельный, трыжельный,
 при зап. Наприм. ཀྱ་དཀྱའ་-ཉ་མ་
 ཡི་ཏི་- трыжельный, трыжельный, по-
 нимантис.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་= ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ повторять.
 ལྷོ་ལྷོ་ ཡང་ལྷོ་- снова и еще
 ལྷོ་.

ཁ་ཀྱའ་ཙྰ་- ཁ་ཀྱའ་-по- трыжельный,
 таяжельный, трыжельный.
 ཁ་ཀྱའ་ཙྰ་ཁ་ཀྱའ་-по- དཀྱའ་ལྷོ་ཙྰ་
 ཁ་ཀྱའ་ཙྰ་.

ཤིང་ཙྰ་ ཡི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་- ཤིང་ཙྰ་
 ཡི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་- заботливый, заботливый.

ཁ་ཀྱའ་ཙྰ་- ཁ་ཀྱའ་ཙྰ་ (ཁ་ཀྱའ་ཙྰ་ ལྷོ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་) - как?
 ཁ་ཀྱའ་ཙྰ་ ལྷོ་ལྷོ་- каковы образы? Каковы
 ལྷོ་ལྷོ་?

Примечания: 1) Образование имен прилагательных
 от корней существительных происходит
 путем посредством частицы: ཙྰ་,
 ལྷོ་, ལྷོ་ཙྰ་, ལྷོ་ལྷོ་ ཡི་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་, а равно
 и глаголы མཇུ་ ཡི་ མཇུ་ལྷོ་, ཡི་ ཡི་ལྷོ་
 «обладательный, импозитивный».
 Наприм. མཇུ་ལྷོ་ཙྰ་- «обладательный думой»,
 думой, думное существительное, ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་- ལྷོ་ལྷོ་
 стный, блаженный, ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཡི་ ལྷོ་ལྷོ་
 богатый. Противоположные им по
 значению прилагательных образуются по-
 средством отрицания ཙྰ་, «неимпозитивный,
 без...», наприм. ལྷོ་ལྷོ་- далекий, ལྷོ་ལྷོ་
 недалекий, близкий. (ལྷོ་ལྷོ་- думка)
 2) От существительных чрез прибав-
 ление ལྷོ་ལྷོ་ по (ཙྰ་) образуются собира-
 тельные - напр. ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་- вдовец, ལྷོ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ ཡི་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་- втрое, втрое трыж.

Синтаксические упражнения.

22. Фразы.

ཁོང་དེ་དག་གི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ཆོག་པ་མང་པོ་བློ་སྤྲོད། འདི་རུ་བྱིང་འབྲས་གཤེ་སྤྲོད་ཡོང། ।

Слова.

ཁ་ཤིང་ - <u>ха-шя</u> - <u>иголка</u> , <u>небольшая, иголка</u>	འཕྲོད་པ་ཤེ་ - <u>со-др</u> - <u>сражение</u> , <u>срастивший</u>
འབྲས་པ་ - <u>шя-др</u> - <u>на-иголка</u> <u>сшить, обшить</u> , <u>разъяснить</u>	ཆོག་པ་བློ་སྤྲོད་ - <u>простонар.</u> - <u>инстинкт, сердце</u> - <u>мой</u>
མེད་ - <u>шун</u> - <u>дерево</u>	སྤྲོད་པ་ - <u>ржэ-на</u> - <u>расти</u> , <u>прорастать</u>

23. Вопросительные предложения.

མི་དེ་སྤྲོད་། ཁང་པ་འདི་སྤྲོད་། ཁྱིམ་གང་ལ་བ་ཀྱི་འདུག།
 ཆོག་དེ་གཤེ་དེད། ཁྱི་རྩེ་ལ་མ་གཤེ་ཡོད། ཁྱི་གཤེ་སྤྲོད་།
 ཁྱི་གཤེ་རྩེ་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། ཁྱི་གང་ལ་འདི་འདུ་ཁྱི་ཀྱི་ཡོད།
 ཁྱི་འདི་རུ་ཡོད་པའི་དེ་དག་གཤེ་དེད། ལྷ་མོ་གཤེ་འཕྲོད་ཡོད།
 ཁྱི་སྤྲོད་ཀྱི་ཕྱགས་གང་འདུ་ཡོད། མི་གཤེ་འདུག འདི་གཤེ་
 དེད། ཁྱི་ཆོ་ག་ཕྱགས་ཡོད་པ་དེད། ཁྱི་རང་ཁྱི་གཤེ་ཀྱི་འདུག་གཤེ་
 ཁྱི་རང་འབྲས་གཤེ་ཡོད་པས། ཁྱི་ཕྱི་ཀྱི་འདུག་གཤེ་།

Слова

ལྷ་མོ་ - <u>шяю</u> - <u>шапка, шапка</u>	ཁྱི་གཤེ་པ་ - <u>то-на</u> - <u>головой</u> , <u>голова</u>
ཕྱགས་ - <u>на-ва</u> - <u>болит, болит</u> , <u>болит</u>	ཁྱི་ - <u>проникать</u> - <u>проникать</u>

Примечание Местоположение:

1. Место: ང་, ང་རྩེ་, འདག་, ཁྱི་, - འདི་; ང་ཅག་, ང་ཆོ་;
 ཁྱི་ཅག་, ངེད་ཆོ་, ངེད་ཅག་, ངེད་ཕྱགས་, ངེད་ཅག་, ངེད་ཕྱག་ - мы;
 ཁྱི་, ཁྱི་རང་, - ты; ཁྱི་, ཁྱི་རང་, ཁྱི་ཅག་ - ты, ты;
 ཁྱི་, ཁྱི་རང་, ཁྱི་ - он; ཁྱི་མོ་, ཁྱི་མོ་, ཁྱི་ཅག་, ཁྱི་ཆོ་, ཁྱི་ཕྱག་ - он.
 Различия родов не наблюдаются, только в пер-
 вом шри говорящих различия употреб. ཁྱི་མོ་.

འགོ་པ་ - го-па - старшина, ма-
за селения.

འཛོམ་པ་ - верховая лошадь,
или средство
протожа, перевоза.

འཛོམ་རྩ་ - верховая лошадь.

Словарный упражнения.

(вторая серия).

26. Фразы.

ཁྱེད་རྒྱུ་མ་འགྲོ་བ་ངས་ཁྱི་འདི་གཏང་གི་ཡིན། ཁྱི་མིས་ཅི་ཅི་བྱེད་མ་སོང་།
ང་དགོན་པའི་ནང་ལ་འགྲོ་ཆོག་གི་རེད་དམ། ཁྱི་མིས་རྒྱ་པ་རྩ་མ་ཅི་
གི་འདུག། ལས་ཀ་རྩ་མ་ཅི་ཁྱེད་ཀྱི་མི་འདུག། ཁྱི་མི་འདི་འདྲ་
ལ་བ་བ་རེད། དེ་ རྩ་པོ་ཡིན་ནམ་མཁུ་མཁུ་ངས་ཁྱི་མི་འདུག།
དེ་སུས་ལ་བ་བ་རེད། ཁྱེད་ཀྱི་རེད་ཅི་དེ་དག་ལ་འདུག་གི་ཡིན། ངས་
ལུག་གཅིག་གོ་རྒྱུ་མ་གསུམ་ལ་ཉེས་པ་ཡིན། ཁྱེད་རྒྱུ་མ་འདི་ཅི་ལ་
བསྐྱེད་པ་རེད། ང་ལ་སྐྱེད་པ་རྩ་མ་ཅི། ཁྱེད་རྒྱུ་མ་འདི་མཁུ་མཁུ་
ང་ཡར་འགྲོ་གི་ཡིན།

Слова.

ཁྱི་ - ку (ку) - собака.

ཁྱི་མི་ - ми-ми - кошка.

ཅི་ཅི་ - ми-ми - ми-ми, кри-кри.

རྩ་པོ་ - го-па - го-па, го-па, го-па.

རྩ་པོ་ - го-па - го-па, го-па, го-па.

རྩ་པོ་ - го-па - го-па, го-па, го-па.

རྩ་པོ་ - го-па - го-па, го-па, го-па.

རྩ་པོ་ - го-па - го-па, го-па, го-па.

27. Фразы.

ས་ཆ་འདི་རྩ་པོ་མ་འདི་ལ་ཡོད་དམ། གཅིག་ཡོད་པ་རེད། ཡིན་ཀྱང་ཡག་
པོ་རེད་མ་རེད། མོག་ལ་བ། ང་ཁོ་ལ་མིག་ལྟ་དགོས། ངའི་མིག་ལ་
གངས་ཕྱེད་རྩ་པོ་མ་རེད། ང་མེད་རྩ་པོ་ཁྱེད་ཀྱིས་ལས་ཀ་རྩ་པོ་མ་ཅི་ལ་ཡོད་པ་
ས་ཆ་འདི་ལས་སྐྱེད་པ་འདི་ལ་ཡོད་པ་མ་རེད། ཁྱེད་རྒྱུ་མ་འདི་

ཐུབ་ལ་འགྲོ་བྱེད་ངམ། ངས་གང་ཡང་མ་བློང་མ་སྤྲོད། འབྲུག་པ་
 ཚོ་འདི་རུ་སྒྲེབ་གཉིས་བསྐྱེད་ནས་ཁོ་རང་ཚོའི་ལུང་པ་ལ་ལོག་སོང་། །
 ཁྱེད་རང་ཡང་སྐྱེད་པ་གཉིས་ལ་གཟུགས་འགྲོ་གི་ཡིན་པ།

Слова.

ཚོམ་པོ་ལུ་ཚོམ་པ་, & разговор
 ཚོམ་པུ་བ་ - ལུ་ཚོམ་པོ་, - ལུ་བ་
 пошлой.
 རྩུ་བ་ - ལུ་བ་ - пераль, корь; пераль
 ный, пошлой, не-
 счастливый.

གངས་ཕྱིར་ - снотта отъ
 снотта. གང་ཕྱིར་ -
 འཛམ་གྲུ་ཕྱིར་ - миръ, огнь изъ
 4-хъ частей снотта,
 Azis, Unqiz.
 མ་བློང་བ་ - вугромъ, д. видный.

ཡང་སྐྱེད་ལུ་ཡང་འཇུག་, снотта.

28. བྱུང་པ་.

ལུང་པ་དེ་ལ་མི་(བསྐྱེད་མཐའ་)མང་པོ་འབྲུག་གམ། ཁོས་ཚོ་ལུ་མ་
 འདི་ཚོ་འབྲུག་ལུང་ས་ནས་འཕྱེད་ཡོང་བ་རེད། ང་དེ་བཞིན་ནས་...
 འགྲོ་གི་ཡིན། དེ་འཕྱིར་ཞོག ཡུ་ཅི། ང་རྒྱང་མང་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།
 ང་ཚམ་ཚམ་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན། ཁྱེད་རང་དང་མཉམ་པོ་མེད་ཀྱི་...
 ཡིན་ནམ། མི་དེ་རུ་གཟུགས་རེད། ཁྱེད་རང་རྒྱང་ཚུ་ལ་འཇུག་...
 མི་འབྲུག་ ། ང་ས་ཚོ་འདི་རུ་སྒྲེབ་ས་ནས་སྒྲེབ་པུ་གསོང་། ལྷགས་པ་
 དེའི་དེ་ལ་ཚོད་རེད།

Слова.

བསྐྱེད་མཐའ་ - བཟུང་མཐའ་ - མི་
 тель, обитатель.
 འབྲུག་འབྲུག་ བཟུང་མཐའ་ མི་འབྲུག་
 son - прощайка, у-
 менье.

ཚོ་ལུ་མ་པ་ - ལུ་མ་པ་ - ལུ་མ་
 апелоситъ, расту-
 щая в Сиккимъ.

མཉམ་པོ་ - ལུ་མཉམ་པོ་ - ལུ་མ་པོ་
 ошмаковъ, ровный
 шитье предъ собою
 ошмаковъ съ 4-хъ м., съ
 4-хъ м.; вшитъ въ 4-хъ
 м. шитье.

པགས་པ་ ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་
 отъ другимъ словами
 ལུ་གས་པ་ - ལུ་གས་པ་ - ལུ་གས་
 ра, котъ.
 ལུ་གས་པོ་ - ལུ་གས་པོ་ - ལུ་གས་
 མི་ - ལུ་གས་པོ་ - ལུ་གས་.

Фразы.

ཁོ་རུ་བླ་མ་སོ་སོ་ཀྱི་མི་འདུག། ཁོ་ལ་གཙང་བཙོག་ཅ་རུས་ཡོད་པ་
 མ་ཤིང། ཆེ་ཆུང་ག་འདུས་འདུག། སྒྲིམ་དེ་ཡང་ལྷོ་ག་འདུས་
 འདུག། འདི་ནས་སྤྱ་གཤིང་བར་དུ་ཐག་རིང་ཐུང་ག་ཆོད་ཤིང།
 ཁང་པ་འདི་ལ་མི་མང་ཉུང་ག་ཆོད་ཡོད། ཁོ་གསལ་གསལ་ལ་འགྲུ་གི་འདུག།
 བཅིང་གི་ས་ཡོམ་ཐུབ་རུས་ཁང་པ་འཛུལ་སོང། ཁྱིད་ཀྱི་ཁང་པ་...
 སྒྲོ་པོ་ཤིང་དམ། ཅི་ཅི་ཞིང་སྤྱ་ག་ཡོད་པ་ཤིང། ལམ་འདར་ཀྱི་...
 སེར་གཤི་སྤྱབས་ནས་ལྷག་པ་རྒྱག་གི་འདུག། གཤམ་པོ་སོ་སོ་ཁོ་ལ་
 བཀའ་བཀུན་མང་པོ་གཙང་སོང། ཁོང་གིས་ཁོ་ལ་འགྲམ་ཅིག་...
 ཐུབ་པ་ཡིན་ན་ཡག་པོ་བྱུང།

Слова.

རུ་བླ་མ་སོ་སོ་ - <u>дан-со-ва</u> - <u>вспомнить</u> (букв. <u>дан-со-ва</u> - <u>напомнить</u> , <u>вспо-</u> <u>минание</u> , <u>дан-со-ва</u> - <u>на-</u> <u>помнить</u> , <u>воспоминание</u> , <u>корень</u> <u>сохранить</u> , <u>прош.</u> <u>дан-со-ва</u>)	གཙང་ - <u>чистый</u> , <u>чистый</u> བཙོག་པ་ - <u>чистый</u> , <u>чистый</u> བཙོག་པ་ - <u>чистый</u> , <u>чистый</u> བཙོག་པ་ - <u>чистый</u> , <u>чистый</u>
ཡང་པོ་ - <u>дан-по</u> - <u>легкий</u> , <u>не-</u> <u>трудный</u> . ལྷོ་པོ་ - <u>дан-ва</u> - <u>тяжелый</u> , <u>трудный</u> . འགྲུ་པོ་ - <u>дан-по</u> , <u>дан-по</u> - <u>нов.</u> འགྲུ་པོ་ - <u>дан-по</u> , <u>дан-по</u> - <u>нов.</u> འགྲུ་པོ་ - <u>дан-по</u> , <u>дан-по</u> - <u>нов.</u> འགྲུ་པོ་ - <u>дан-по</u> , <u>дан-по</u> - <u>нов.</u>	ས་ཡོམ་ - <u>земель-</u> <u>ние</u> . <u>са-дан-по</u> - <u>дан-</u> (букв. <u>дан-по</u> - <u>земель-</u> <u>ние</u> , <u>дан-по</u> - <u>земель-</u> <u>ние</u> , <u>дан-по</u> - <u>земель-</u> <u>ние</u>)
ལམ་འདར་ - <u>дан-дар</u> - <u>дорога</u> . སེར་ག་ - <u>сер-ла</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . བཀུན་པ་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . བཀུན་པ་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> .	ལམ་འདར་ - <u>дан-дар</u> - <u>дорога</u> . སེར་ག་ - <u>сер-ла</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . བཀུན་པ་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . བཀུན་པ་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> .
སྤྱབས་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . ལྷག་པ་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . འགྲུ་པོ་ - <u>дан-по</u> - <u>нов.</u> འགྲུ་པོ་ - <u>дан-по</u> - <u>нов.</u>	ལམ་འདར་ - <u>дан-дар</u> - <u>дорога</u> . སེར་ག་ - <u>сер-ла</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . བཀུན་པ་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . བཀུན་པ་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> .
འགྲམ་པ་ - <u>дан-па</u> - <u>щек</u> , <u>ла-</u> <u>мита</u> . འགྲམ་ལྷག་ - <u>дан-па</u> - <u>щек</u> , <u>ла-</u> <u>мита</u> .	ལམ་འདར་ - <u>дан-дар</u> - <u>дорога</u> . སེར་ག་ - <u>сер-ла</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . བཀུན་པ་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> . བཀུན་པ་ - <u>дан-по</u> - <u>цель</u> , <u>тре-</u> <u>шняя</u> .

Примечаніе. Сочетаніе двѣхъ именъ прилагатель-
ныхъ съ противоположными значеніями
необходимо переводить однимъ именемъ
существительнымъ, означющимъ вели-
чину, разстояніе и т. п. вообще идѣю, харак-
теризуемую этими прилагательными.
Наприм. - $\text{шд}^{\circ}\text{ш}^{\circ}$ - вѣсь, $\text{зд}^{\circ}\text{ш}^{\circ}\text{зд}^{\circ}$ - разсто-
яніе, $\text{зд}^{\circ}\text{зд}^{\circ}$ - мало, количество и т. д.

30. Образы.

དམུ་ལ་ཟ་ཡག་ག་རེ་ཡོད་པ་རེད། འིང་འདི་སྒྲོན་པ་རེད། འབར་མི་
 ཡོད། དམ་ཆང་དང་ལ་དག་འབྱུང་གི་མེད། དེ་རྒྱུ་ཟེལ་ག་རེ་རེད།
 ད་དུང་ལོ་ཉི་ལྔ་ཙུ་ཆ་བརྒྱ་སྟེ་བཅ་ཡོད། ཁ་སྐོའི་ལ་ཡོད་མཁན་མི་
 ཆད་པེ་རེ་ཡང་སྒྱུར་ལོག་འསྟེ་བཅ་སོང་། དའི་མཛུགས་གྲ་བཅས་ཁྲག་
 འཐོན་གྱི་འདུག །དའི་ལག་པ་ལ་ཆོད་མ་ཆིག་ཟུགས་འདུག
 །མི་དམངས་འགྲོ་གི་མིན་ཟེར་གྱི་འདུག དའི་མགོ་ན་གི་འདུག །

Слова.

ལྷན་པ་ - лон-па - власивый,
 любовный, сырой.
 མཛུགས་ཀྱི་མཛུགས་ - мт. хмдуган - намуз.
 мт. хм.
 ཆེན་མ་ - чэн-ма - терновник,
 шиповник, колючка
 འཇུག་པ་ - бар-ва - воровство, за-
 говоров.
 རྩལ་ - м'ал - кровь.
 ཟུག་(མ་)པ་ - проц. отъ асг'а - по-
 средство, подаяние,
 прислуживание.

Примечание. В тибетском языке наши японские предложения поются глаголь-го-рить, думать и т. п. передаются вводными. Например; предположительное ཨ་ནི་ = „Потому что человек говорит, что он не пойдет“ — буквально не зная — „Потому что человек (или) только человек (или)“. Я не пойду — говорит (или) „говоря“ в литературном языке в слухе все-таки в перифр. „Водная предположения употреб-ляется глагол ཨ་ནི་ , которое ставится непосредственно за собствен. словом. ཨ་ནི་ནི་ཨ་ནི་ “

31. Отрицательные

предложения.

མེ་མི་ཡག་པོ་ཅིག་མི་འདུག་། མི་ཡོང་གི་མ་ཤིང་། ང་སྤྱད་ཀྱི་མི་མ་
 ང་ལ་དངུལ་མེད། ཁྱིད་དང་འགྲོ་མི་ཚོག་། འདི་ལ་འདུག་གམ་
 མི་འདུག་། གྲག་རྩུ་མ་ཤེད། ཆད་པ་འབབ་མི་ཡོང་། ཁྱེད་མི་དགོས།
 མི་སྐུས་ཀྱང་ཤེས་ཀྱི་མི་འདུག་། མི་གང་གས་
 ཤེས་ཀྱི་འདུག་། སྐུས་ཤེས་ཀྱི་འདུག་། ཁྱིད་དང་གིས་ཁོ་...
 སྤྱོད་ལ་མ་ཐོང་ཁྱོད་ངམ། ངས་ཁོ་མ་ཡང་མ་ཐོང་མ་ཁྱོད་།
 ངས་སུ་ལ་ཡང་ལའ་ཀྱི་མི་མ། ང་ལ་གང་ཡང་ཡོད་པ་མ་ཤིང་།

32. Суммативные упражнения

(требуются).

Фразы.

ཁོའི་དཔྱད་པའི་དུས་པ་བཅས་འདུག་། ལུ་མར་ལ་སྐུ་སྐྱུག་...
 དུ་མར་ལ་འདུག་། ལུ་མར་ལ་སྐུ་སྐྱུག་ཅི་འབྱུར་ཤིག་། མི་དེ་
 ཤེས་ཀྱི་འདུག་། ཁོ་སྐྱུ་ལ་འདུག་། ཁྱོད་སྐུ་མ་མ་ཐུག་...
 ཁང་ཐུག་ཤིག་། ང་གི་ཉིས་ན་འདྲ་ཤིང་། ཡོ་རྒྱ་ཤིང་། ཁྱིད་ཀྱི་
 སྐུ་མ་ཁྱོད་ལས་ཡོ་ཆུ་ཀྱི་ཤིང་དམ་གཤེན་ཀྱི་ཤིང་། ལ་པ་དང་...
 ལ་མ་དཔྱད་པ་བཅས་ཡོད་པས། རྒྱ་བུ་མི་ལ་དཔྱད་པ་བཅས་
 བས་ཡོ་ག་ཚོད་ཤིང་། ང་ཀྱི་འདུག་། ཁྱོ་ཆས་ན་ཐུབ་ཀྱི་མི་...
 འདུག་། རྒྱ་བུ་མི་འབྱུར་ཤིག་། *правильно: ཅིག་

Слова.

དུས་པ་ - pyu pa - время.

སྐུ་ - nyu - растительн. маало, матер.

དཔྱད་པ་ = ལག་པ་ - pyu pa - лаг - на - pyka.

ཉིས་པ་ - nyen pa - время, сейчас, наступ. время времени что-то. прав-но. правильно.

བཅས་པ་ - pro. om. g. ches pa - do. mamb, ychamamb.

ཐུས་པ་ - tu pa - tu pa - tu pa - pro. om. g. ches pa - do. mamb, ychamamb.

ལུ་མར་ - nyu mar - ma. ma. sv. mter. nyu mar - do. mamb, ychamamb.

ཁྱོད་ཀྱི་ - kyod ky - do. mamb, ychamamb. om. g. ches pa - do. mamb, ychamamb.

34. *Phrase.*

ཐོག་ཁ་མ་ཐོག་མ་པ་འདྲ་གི་འདུག། ཁི་དེ་རུ་བཟུང་འདུག།
 ཐུ་རྟེ་ཐོག་པེ་དེ་ས་སྒྲིང་གཅིག་འདྲང་བ་ཡིད། དཔ་ཆ་འདྲ་པ་རུ་...
 ཡག་པོ་རྒྱུ་འདུག། ཁྱིང་སྒྲིང་དེ་བཅད་ཅིག། ཁྱིང་སྒྲིང་
 དེ་གཞག་ཅིག་། ཁེ་ཁྱིང་རྟོག་ཅོ་བཅད། དེ་སྒྲིང་དཔ་ཐོག་
 དེ་ས་བ་མ་བཞི་གི་འདུག། ཁི་དེ་རུ་བཟུང་གི་ལྷག་ས་པེ་ཡིད།
 རྒྱུ་ཆ་འདྲེ་རྟེ་ཆ་འདྲེ་གི་པེ་ཡིད། རྒྱུ་ཆ་འདྲེ་ཐོག་པེ་ཡིད་དཔ།
 འཕྲུ་བ་ལྷ་ཆུག། འཕྲུ་བ་ལྷ་ཆུག་པེ་ཐོག་པེ་ཡིད་པེ་ཡིད།
 ཁྱིང་རུ་གི་རྒྱུ་བ་རྒྱུ་གི་རྒྱུ་ཆོ་འཕྲུ་ཁྱིང་གི།

Слова.

ཐོག་ཁ་ - <u>mor-xa</u> - кроша.	འདྲ་གི་པེ་ - <u>Bar-na</u> - капант, печант капиши, терь.
ཐོག་ས་པེ་ - <u>mlie-na</u> - капиш.	
རུ་བཟུང་ - <u>pa-g'u-ba</u> - быть пы- ным, охваченным.	ཐུ་ རུ་ ཐུ་རྟེ་ (проформа) кунца.
སྒྲིང་ - <u>do-h'a</u> - яшчо, икра.	པེ་རུ་ - виказ горюха для прив. от пераго; типор. горюхи.
ཁྱིང་སྒྲིང་ རུ་ཁྱིང་ - дерево.	(པེ་རུ་ཐུ་པེ་ - печатант).
གཞག་པེ་ - <u>shar-na</u> - расколоть.	
པེ་མ་ - <u>ba-mo</u> - корова.	བཅད་པེ་ - <u>chad-na</u> - пром. дѣла отрывать, кро- шить.
པེ་མ་ - <u>mo-ba</u> - горит.	
ལྷག་པེ་ - <u>kye-na</u> - киль, опыливать.	རྒྱུ་ - རྒྱུ་འདུག་ - гун; гун прим. вино- град.
གུ་པེ་ - <u>gar-ba</u> - сильный, креп- кий (нашиформ).	
ཆུག་པེ་འདྲུ་གི་པེ་ - <u>kye</u> - др- вать, пригнать.	ཐོག་པེ་ - <u>do-ba</u> - вика, проба, отрабатывать, пробо- вать, викарь.
རྒྱུ་བ་རྒྱུ་གི་ - <u>kye-gar</u> - ступь, сплывающее.	ཁི་དེ་ - <u>mo</u> - ширн - прова.
ལྷག་པེ་ - <u>kye</u> - ступь, сплывающее.	

35. *Qrasan.*

ཁ་སྐྱོད་མཁུ་མི་ཚང་མ་འདྲིམ་ནས་གཏེ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་པ་རེད། ཁོ་ལ་
 སྤྱི་ལོ་ཁང་པ་ཅིག་ཡོད་པ་རེད་དམ། དཔེན་པོ་སྤྱི་གཏོང་བར་དུ་...
 འགྲོ་བ་ལ་ཉི་མ་ལུ་འགྲོ་རྒྱུ་ཡོད་། ཁོང་གིས་ལལ་འདྲིམ་གནང་ཆུང་སྟེ།
 ཁོ་སྤྱི་ལམ་འདྲིམ་སྤྱི་འདུག་། དེ་ལྟར་ཉི་མ་བཅོ་ལུ་བར་བོད་
 བས་ཤིང་བཅི་ཡོད་། གྲོ་མོ་བཞིན་དེ་མེ་ལ་སྤྱི་གཏོང་ཡོད་དམ།
 ལགས་སྤྱི་གཏོང་། ལུང་པ་འདི་ལ་ལུགས་སྤྱི་ལུ་དེ་ཡོད་པ་རེད།
 འདི་ཁྱེད་ལ་འཁོ་ཆད་ཡོད་པས། དས་ལུང་པ་མང་པོ་ལ་སྤྱི་གཏོང་
 ཡིན། ཁྱེད་རང་གི་རྒྱུ་ཆ་པ་དུག་སྟེང་དམ།

Qroba.

འདྲིམ་པ་ - *izom-na-efodromb-*
as buicent, coou -
ramba.

འགྲོ་བ་ - *gor-ba - medimib,*
ostanawiwatib,
imowatib (o breu)

ལལ་འདྲིམ་ = ཁ་འདྲིམ་ = ཁ་རྒྱུང་ - *me-*
kle namtib grom-
ko lamtib, bla-
poselantib.

སྤྱི་ལམ་ - *mon-lam - mo-*
limba, blagop-
melanie.

གྲོ་མོ་པ་ - *mitel' imtib*
6. 6. tibet - pro-
mo - pro-mo-ba.

སྤྱི་ལམ་འདྲིམ་པ་ - *monlimb-*
ko blagawimtib.
 རྒྱུ་ - *por. རྒྱུ་ - po* རྒྱུ་ - *por. རྒྱུ་ - po*
trub, ostanki.

འཁོ་ཆད་ - *x'o-rab - prin-*
kenie, upotrebienie,
ku, raga, pomrednie.

དུག་ - *krunkib, silibib,*
zdrorobib.

36. *Qrasan.*

གལ་སྤྱི་གཏོང་དེ་ཚོ་ཚང་མ་ཕུགས་ཤིག་། ལམ་ག་ལ་གལ་སྤྱི་གཏོང་
 མ་དུག་། དེ་ལྟར་གཏོང་པ་ལ་གཏོང་བྱེད་ཀྱིས་དས་བསམ་སྤྱི་...
 བདང་ཆུང་། ད་དུང་ལམ་ན་གང་ཡང་ཡོད་ཀྱི་མ་རེད། ཁོང་གིས་
 དགོངས་པ་གནང་ཡོད་དམ་མི་ཡོད་ཅིན་འདྲིམ་པ་མ་རེད།

ཁོང་གིས་དགོངས་པ་གནང་ན་ང་ཉ་ཅང་མང་པོ་དགའ་ཡོང་།
 ལྷ་བཞུར་དུས་ངའི་གདོང་ལ་མ་བཟོས་སོང་། ཁྱི་རང་ཆམ་ཆམ་
 ལ་ལྷོ་སྤྱང་འདྲེ་གྱི་འདུག་གམ། ཅི་ག་པ་གས་འདུག རྡོ་མོ་
 བ་ལ་བཟོ་ལ་ཤོག་ལམ།

Cicoba.

གལ་སྤྱད་སྤྱད་ - <i>сам-нуже-зреть,</i> <i>сорь, керметоты.</i> <i>(གལ་རྩ་ - зреть, сорь, སྤྱད་སྤྱད་ -</i> <i>тоже: испортившийся, муть</i> <i>གལ་སྤྱད་སྤྱད་ - ный, порочный)</i>	ལྷ་གས་པ་ - <i>вынести, вынести.</i> - <i>བསམ་ལྷ་བྱང་བ་ - сам-ло-таң-</i> <i>на-думать о?</i> <i>размышлять.</i>
རྩེ་ - <i>тэн-подпора, опора,</i> <i>предмет, посылка</i> <i>(объект)</i>	སྤྱ་ - <i>волосы на голову.</i> <i>кра(ист. та) = རྩེ་རྩེ་</i>
རྩེ་བཞུར་ - <i>истинная опора,</i> <i>достоверность,</i> <i>уверенность.</i>	མ་བཞུར་ - <i>шарва-стричь,</i> <i>стричь.</i>
སྤྱང་ - <i>нун-сердце, душа.</i>	མ་བཞུར་ - <i>ма-б'ова-опласть</i> <i>рану, поранить,</i> <i>нанести рану.</i>
ཅི་ག་པ་ - <i>чиз-на-стопна.</i>	འདྲེ་པ་ - <i>д'е - на-мелать,</i> <i>ломать.</i>
བཟོ་བ་ - <i>з'о-ва-думать, ма-</i> <i>стерить.</i> <i>མཟོ་པ་ - маесть.</i>	འགས་པ་ - <i>прош. арна - раска-</i> <i>ломать, ломать,</i> <i>расом тисл</i>

32. *Prasam.*

ཁྱི་རང་རྩེ་རྩེ་སྤྱང་ལ་གཞུགས་པའི་ཁྱི་ཡིན། ང་མང་ཞེས་པ་
 ལྷ་པོ་ནས་ཐོན་ཁྱི་ཡིན། ཁྱི་རང་ཞེས་པ་གཞོན་གཞུགས་
 ཁྱི་ཡིན། ང་ཞེས་པ་ཐོན་ལྷ་སྤྱང་ཁྱི་ཡིན། ང་ལ་གཞུགས་པ་.....
 དགོངས་པ་གནང་མ་བྱུང་། རྩེ་རྩེ་སྤྱང་སྤྱང་པ་ཆེ་ཆུང་གང་འདྲ་
 ཡོང་། མཐུ་རྩེ་རྩེ་ལ་ལག་པ་ཡོང་དུས། ཅ་ལག་ག་རྩེ་.....
 དགོས་མཁའ་ཐོབ་ཁྱི་རྩེ། ང་ལ་དུལ་ཁྱི་ཆུ་ཆོད་འཁོར་ལོ་གཅིག
 ངང་ཆང་ཤེལ་བུམ་དུག་ཉ་རྩེ་གས་གནང་། ང་ལྷ་དུལ་སྤྱང་.....

དགོས་པ་(དགོས་པ་)མ་དང། གོང་ག་རེ་ཡིན་ན་ངས་དུ་ལུ་ཡག་པོ་
 སེས་ཀྱི་མི་འདུག། །ང་མེད་དུས་དེའི་དག་ག་རེ་ཡིད་ན་ཁྱེད་དུ་
 གིས་ཀྱི་མི་སྒྲུབ་ལ་ཡི་གེ་གནང་ན་ཁོས་ཡི་གེ་དེ་ང་ལ་གནང་ཡོང་
 ངས་ཀྱི་ཚེད་འཁོར་ལོ་དང་ཆང་ཉི་ཤ་རྗེད་མི་ཡོང་། དེ་ཚོ་ཁྱེད་...
 དང་ལ་གནང་ཡོང་ངམ་ཡང་ན་ང་མཉམ་དུ་འཁྱེད་ཡོང་། ॥

Слова.

འཕྲོལ་པ་ — mon-na, выговорю,
 обвиню, покажу
 нпр. རྒྱུ་, ལོ་, རྒྱུ་.

སེལ་བུ་མ་ — бутылка,
 (སེལ་ — шло — стекло,
 стеклянный; བུ་ —
 ваза, бутылка.)

གཏོགས་པ་ — mor-na — принадле-
 жать.

མ་གཏོགས་ — как нарты —
 не вилочка, не ви-
 лод, крыло.

ཁྱི་མི་ — котик, вырост, кукла — ки-
 тая, — сшит, шло-ли.

སྒྲིལ་ — Herbers. —, тисля, тисля
 содмать.

Примечание. ཅེ་: частица именного падежа, по-
 ставленная после глагольного корня
 образует предложение времени или
 условия и тогда переводится русским
 придаточн. предложением с "когда"
 или "если", "если" и т. п.

II. Сталь (орда) и столовые вещи.

38. Слова.

སྤྱ་གཞིགས་ཀྱི་ཚེད་ལ་ཞོགས་གཏི་ལུ་ལག་བཞེས་ཀྱི་ཡིག་
 ལུ་ལག་ལ་ག་རེ་བཞེས་ཀྱི་ཡིག་། ལུ་ལག་སྤྱ་བཞེས་ཡོད།
 རྒྱུ་མ་དེ་ཀྱི་ཚེད་ལ་བཟུས་ནས་དུས་བཅོང་མ་ཅིག་གིས་ཡག་པོ་
 ཁྱེད་ནས་འཕྲོལ་གིག་(ལྟར་ཅིག་) ཁྱེད་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ཁེབས་ཐོངས་ཐོག་
 མི་དུག་ལ་ཉིན་གུང་ཁ་ལག་གལ་སྤྱི་གུ་ཁྱེད་ཐོག་(ལྟར་ཅིག་) རྒྱུ་མ་དེ་ལ་

ཁག་ཅོད་ཀྱི་ཐོག་། བོད་པ་ཚོས་ཀྱུ་རུ་ཡམ་པ་གཏི་ནང་ལ་
 མེད་པ་ལ་ཁྱུ་ལྟོ་གི་འདུག་། བོད་པ་ཚོས་ཉི་རུ་པ་ཞིན་ཞིགས་
 གས་ཉིན་གུང་དགོང་མའི་ཁ་ལ་ག་རུས་གསུམ་བུ་གི་འདུག་།
 སེལ་ལུམ་འདྲིའི་ཁག་ཅོད་ཐོན་ཞིག་། ལུ་ག་ཞིགས་ལ་ཕུད་
 མ་དང་གི་ལུལ་ཞིག་།

རྟོགས་སྤྱོད་ཅེར་སྟེག་པ་བསམས་ཤེས་པ་ལ་དགེ་བའི་ཐབས་བྱུང་མི་
 སེས་པ་དེ་ཅང་ཐབས་སྟེག་པོ་དང། ཡིན་ཀྱང་ཁོང་ནི་རྗེ་པོ་ལྟ་
 བུའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དེད། །དེ་གང་ཡིན་ཟེར་ན། དཔེར་ན།
 ལུག་རྗེས་ལུག་ཚང་མ་སྟུན་ལ་ལྟུང་ལ་བཅུག་ནས་གཞུག་ལ་ཁོང་
 འཛུལ་བ་དེ་ནང་བཞིན་དེད། ཁོང་ཡང་སྟུན་ལ་སེམས་ཅན་ཚང་
 མ་ཐར་པའི་ལམ་ལ་རྩངས་ནས་གཞུག་ལ་ཁོང་རྩང་པེབ་ཆུ་ཡིན་པ་
 དེད། ལུག་རྗེས་ལུག་ལ་ཅག་ག་བྱུང་པ་ནང་བཞིན། ཁོང་གིས་
 རྩང་སེམས་ཅན་ཚང་མ་ལ་གནང་གི་ཡིད།

Слова.

- | | |
|---|--|
| རྟོག་ - རྟོག་-བོ(མཚན་རྟོག་)-འོག་
гит, владыка. | སྟུང་རྗེ་ - རྟུང་-རྟོག་-མཚན་-མཚན་མཚན་
сострадание. |
| རྟོགས་ - རྟོག་-པ་ལས་འབྱུང་གི་ཐབས་
рог, расприг. | པལ་པ་ - རྟོག་-པ་-ལས་འབྱུང་གི་
великий, простой. |
| སྟེག་པ་, རྟོག་. བསམས་, རྟོག་. སྟེག་པ་
соображать; сообра-
ние, все. | པལ་པོ་ - རྟོག་-པ་ལས་འབྱུང་གི་
на-из-большого гасно,
обыкновенно. |
| དགེ་བ་ - རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་གི་ཐབས་
гит. རྟོག་. | ཐབས་ - རྟོག་-པ་ལས་འབྱུང་གི་
средство,
способ. |
| མི་དགེ་ - རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་གི་ཐབས་
некоторое гит, ерпир. | རྗེ་པོ་ - རྟོག་-པ་ལས་འབྱུང་གི་
охранитель,
пастух. |
| ལྟ་སྟེ - རྟོག་-པ་ལས་འབྱུང་གི་ཐབས་
похожий, подобный. | བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ - རྟོག་-པ་ལས་འབྱུང་གི་
чист-бел-на = сакра-
догматства - святой. |
| དཔེར་བཤད་པ་ - རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་གི་ཐབས་
говорить в повел,
говорить прилично-
речи, спрашивать. | ལྟུང་ལ་ - རྟོག་-པ་ལས་འབྱུང་གི་
мат-ра. гит. |
| དཔེར་ན་ - རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་གི་ཐབས་
напримире. | འཛུལ་བ་ - རྟོག་-པ་ལས་འབྱུང་གི་
впасть. |
| འཛུགས་པ་ - རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་གི་ཐབས་
нов. རྟོག་ - རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་གི་
паловить, паловить. | ཐར་པ་ - རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་གི་
блага, спасение. |
| རྩང་སྟེ རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་གི་ཐབས་, རྟོག་
Бен-на; темный, при-
машать, предвод-
тельствовать. | ཐར་པའི་ལམ་ རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་གི་
путь к освобо-
жению, к Нирване. |

དུངས་ཕྱག་རྒྱ་གསུམ་ལ་རྒྱལ་གསུམ་མཐོན་པོ་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ།
 །དར་འཕྲུག་སའི་ས་ཆ་ནི། ཡང་ན་རྒྱལ་མཐོན་དང་། ཡང་ན་ཆུའི་འགྲམ་
 དང་། ཡང་ན་ལམ་ཆེ་ས་ལ་བརྒྱུག་དགོས་པ་དྲིད།
 །ད་བརྒྱུག་དུས་གཡས་གཡོན་ལ་མ་གཡོ་བ་བྱས་ནས་འདྲོང་པོ་...
 བརྒྱུག་དགོས་པ་དྲིད།

Слова.

དར་ཕྱ་ - *dar-uk* - „разносчик”,
 2a' (ཕྱ་ - *uk*),
 источник (источник), при-
 крывает или из-за боту фла-
 2a.

ཐུལ་མཆོན་ - *thul-uk* - „показ-
 ный знак” - (хф. -
 знам, принаказ, или)
 просей, - цилиндри-
 ческ. сосуд из ма-
 терья - украшение
 на ве. хуику, а также
 из фалала, а также
 на фалер.

འཕྲུག་དུངས་ - *uk-dun* - „сладко-
 звонкий” - божество,
 санскр. *Манджушри*,
 перевод. по имени
 промислителю
 императоров, князь
 царств. в Китае
 династия миндун.

མཐོན་ - *uk* - высокий (то)

ཡང་ན་ - *uk* - еще, также, или-или.

འདྲོང་པོ་ - *uk-po* - прямой,
 стоящий прямо, от-
 вешный.

འཕྲུག་པ་ - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”

འཕྲུག་པ་ - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”

འཕྲུག་པ་ - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”

འཕྲུག་པ་ - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”

ཕྱག་རྒྱ་ - *uk-ri* - „рука”
 2a' - *uk-ri* - „рука”
 2a' - *uk-ri* - „рука”

མཆོན་པ་ - *uk-pa* - „показ-
 ный знак”
 2a' - *uk-pa* - „показ-
 ный знак”

འཕྲུག་པ་ - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”
 2a' - *uk-pa* - „откуда”

འགྲམ་ - *uk* - край, берег.

Тренировка. При переписывании иероглифов односторонней частью предложения, надписанный знак ставится под соответствующим словом. Как в данном случае 2a' - табула *Манджу*.

རྩེ་བཙུག་ཚུ་དེད་། ཚེས་པ་དུག་པ་གཅིག་གིས་དེ་ལ་ཁུས་...
 གསལ་དཔ་གནས་དང་། བཟ་གིས་ཡག་པོ་བྱས་ནས་དེ་ལ་བྱིན་ཆུབ་ས་
 ཚེན་པོ་བཞུགས་པ་དེད་། མི་དེ་ཚེས་ཡང་དེ་ལ་དད་པ་བྱེད་...
 གྱི་འདུག
 རྩེ་འོ་ཡན་ཡོན་ལྷན་འདུས་གསུངས་འདུག རྩེ་དཔར་དེ་ལ་འཕུར་...
 བ་དེ་ལ་རྒྱང་འཕྲུལ་གི་དེད་། རྒྱང་དེ་གར་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཚན་ཚང་
 མ་ངན་སེང་གི་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ཆུང་མི་དགོས། དེའི་ལུ་སྐྱ་དེ་ལ་ཡི་མེ་
 རུག་པའི་སྐྱ་ཡོན། དེ་སེམས་ཅན་སྐྱུས་གོ་མཁན་ཚང་མ་ལ་ཡན་...
 ཡོན་སྐྱུ་མ་བཞིན་ཡོད་ཟེར་བ་ཡོན་ལོ།
 རྩེ་དཔར་ཚུ་ཚེན་པོའི་འགྲམ་ལ་བཙུག་ན། ཚུ་དེ་ལ་གནས་པའི་སེམས་
 ཅན་དང་། ཚུ་དེ་སྐྱུས་བཏུང་མཁན་ཚང་མའི་སྐྱུ་ག་པ་དག་པ་དང་།
 རྩེ་དཔར་ལམ་ལ་བཙུག་ན་ལམ་དེ་ལ་སྐྱུ་འགྲོ་མཁན་ཚུ་སེམས་ཅན་ཚང་མའི་སྐྱུ་ག་པ་དག་པ་ཡོད་...
 རྩེ་ཚང་མ་སྐྱུ་དཔས་གཅིག་གིས་ཀྱི་བྱིན་ཆུབ་ས་ནས་བྱུང་བ་དེད་། ལུག་

Слова.

ཚེས་པ་ - *zöñ-pa - монаш., ду-ховное мнро.*
 དཔ་གནས་ - *osvelzenie, светина (букв. пребывание вы-сшало)*
 བཟ་གིས་ - *ta-shijñ - слава, сла-стие, похощение.*
 འཕུར་བ་ - *gar-ba - поднимать.*
 བྱེད་པ་ - *gab-pa - навывать, напашать, проше-кать.*

ཁུས་གསལ་ - *m'gñ-sol - мо-литвенное амовение, окропление водою, (m'gñ - купание, амовение, sol - просить, умолять).*
 བྱིན་ཆུབ་ས་ - *brim-lab (m'gñ) - благословение, (brim - qam, fust - ступа, ва-ка)*
 ལུ་མེ ལུ་སྐྱ་ - *gur, gur-pa - всякий мнро, звырь.*

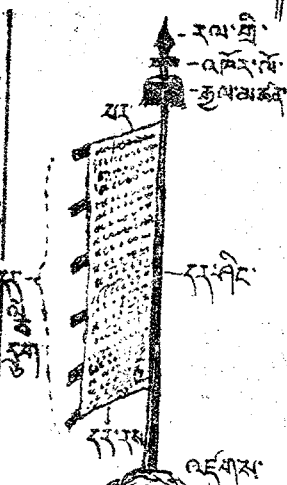
Примечание. 1) В равноборном языке такое повор-
 рение посподней согласной орисается
 вповетию слова བ་; ཤུམ་བུ་ཚེན་པ་ དང་།
 2) Правильнее: རྩེ་

43.

རྩོད་རྒྱུ་གྱི་ཤངས་ཁ་ནི། ཡོད་མ་ཁམ་གྱིས་འཁུ་དང་འཁུ་ད་པའོང་།
 དེ་མ་ཐུབ་ནའང་དང་གི་རྒྱ་ཡིས་གང་འགྲུག་ཅིག །པའོང་བ་ཚོ་འདི་
 ལ་བདེ་སྤྱོད་ཡོང་བ་དང་། རྩི་མ་དན་སང་ལ་འགྲོ་མི་དགོས་པ་...
 ཐུགས་རྩི་ཆེན་པོའི་ལལ་གདམས་ཡིན། དེའི་ཆེད་དུ་མི་དེ་ཚོས་
 རྩོད་རྒྱུ་པའོང་པ་ལ་གལ་ཆེན་པོ་བྱེད་ཀྱི་རྒྱུ། སུ་ལ་མ་ཆི་རྒྱལ་ནས་
 འཕུར་མ་ཁམ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཚོ་དང་གི་སྤྲུག་པའི་དོན་དང་ཡིན། ཡང་
 ཡན་པ་རྒྱལ་མཆོད་ཅེ་མའི་འཁོར་ལོ་སུ་རྒྱལ་ནས་འཕུར་མ་ཁམ་ཡོད།
 དེ་དང་གི་རྒྱུ་རྩི་སྤྱོད་པའི་ཆེད་དུ་མ་གཏོགས་ རྩི་མའི་དོན་དང་མིན།
 འོན་ཀྱང་མ་ཆིའི་སུ་རྒྱལ་པ་གང་ཡིན་པ་ནི། དཔུལ་པའི་སྤྲུག་པསྤུལ་
 མི་སྤྱོད་དའི་ཆེད་དུ་དང་ཡིན་ནོ།།

Слова.

- འགྲུག་པ་ - ཉེ་ལོ་-на - быть исполненным, сданным, окончен-ным.
- གལ་ - ыя - важность, важность.
- མ་ཆི་ - сокращ. санскр. མེ་མཆི་པུ་རྩི་རྩི་
переводить: "О ты на утверждо-
мость!"
- ཡན་པ་ = གཞན་པ་ - жан-па-ман-на - иная
другой.
- རྩི་རྩི་ - му-та - "удала, счастье".
(букв. རྩི་རྩི་ - воздуха, ветра; རྩི་
лошади, меринь. -- воздушная
лошадь, которая как-б. не-
силь человеку сокровища,
счастье, удачу в удачу.)
- དཔུལ་པ་ - клятва - адр, присутствия; адр-
ский, существа составитель с



Молитвенный
Флаж
རྩི་རྩི་ལེན་རྩི་རྩི་

мый нирмий рога (རྩི་རྩི་) лихвыр существа; за ними
 слодует рога прета (ཡི་རྩི་རྩི་), затем лихотный (не-
 земный) རྩི་རྩི་ - རྩི་རྩི་ - эти три рога составитель
 дурного счастья. (རྩི་རྩི་); при внешн рога: མི་, ལུ་, ལུ་མི་ལུ་
 т.е. человек, небожитель и «небожитель». Адр.

iii. Onucanie chadobom.

ॐ। |མི་ཚང་གྲོང་གྲོང་གཅིག་ལ་བུ་གཅིག་ཡོད་པས་བུ་དེ་ལོ་བཅ
 ལུ་བུ་རྒྱུ་ཅི་མ་ལ་སྤྲོ་བས་པ་དང་བུ་དེའི་པ་མ་གཉིས་པོས་སྤྲོ་ཆ་
 འདི་འདུས་བྱས་སོང་། དང་གཉིས་ཀྱི་བུ་དེ་ལ་མཐུང་མ་གཅིག་
 ལེན་རྒྱ་འདུག། དེ་མི་ཚང་སུའི་སུམོ་སྤངས་ན་དགའ་བེ་གྲོས་བྱས་
 སོང་། དེ་ནས་ལ་མ་དེས་བསམ་སྤྱོད་བྱང་ནས་འདི་འདུས་ཟེར་
 སོང་། དེའི་བུ་འདི་དང་བུ་རྒྱུ་གཅིག་པའི་བུ་མོ་གཅིག་མི་ཚང་གྲོང་གྲོང་
 ཀྱི་བུ་མོ་ལྟ་མཛུངས་ཟེར་མཁུན་དེ་སྤངས་ན་འགྲིག་པ་འདུག་ཟེར་ཀྱི་འདུག་
 དེ་ནས་ལ་མ་དེས་འདི་འདུས་ཟེར་ཀྱི་འདུག། སྤྲོ་བ་ལ་བུ་ཁོ་རང་
 གི་འདོད་པ་ལ་ཡོད་ཅིང་སྤྲོ་ཆ་རྩི་དགོ་གི་དོད། དེ་ཁོའི་འདོད་པ་ལ་ཅི་ད
 བ་བུ་མོ་སྤངས་ན་འདང་གཞུག་ལ་ཁོང་གཉིས་མ་འཆམ་ན་དེ་དོན་ཅིང་ཀྱི་
 ལས་ཀ་ཡོད་གི་དོད་ཟེར་ནས་པ་མས་སུ་ལ་སྤྲོ་ཆ་རྩིས་སོང་། བུ་པ་
 མས་ཁྱོད་ལ་སྤྲོ་ཆ་གཅིག་བཤད་དགོས། ཁྱོད་རང་ཡག་པོ་ཉན་ཞིག་
 དེད་པ་མ་གཉིས་པའི་སེམས་ལ་བུ་ཁྱོད་དེའི་ནང་ཚང་གི་ཆོད་དུ་མི་ཚང་
 གྲོང་གྲོང་ཀྱི་བུ་མོ་ལྟ་མཛུངས་དེ་ཁྱོད་དང་རུས་མཐུན་པ་འདུག་པས་དེ་
 ཁྱོད་ཀྱི་མཐུང་མ་ལ་ལེན་དགོས་བསམ་པ་ཡིན་པས་དེ་ཁྱོད་ཀྱི་འདོད་
 པ་ལ་འདུག་གམ་མི་འདུག། ཁྱོད་རང་བསམ་སྤྱོད་བྱང་ནས་པ་མ་
 ལ་ལན་སྤྲོ་བྱིས་ཟེར་སོང་། དེ་ནས་བུ་དེས་བསམ་སྤྱོད་བྱང་ནས་པ་མ་
 ལགས་དེ་འགྲིག་པ་འདུག་ཞུས་སོང་།

Слова.

- | | |
|--|--|
| མི་ཚང་— <i>чужина людей, группа;</i> | གྲོས་བྱས་པ་— <i>совещаться, совмываться.</i> |
| བུ་རྒྱུ་— <i>происхождение, начало.</i> | (ཁྱེས་— <i>совет, распоряжение.</i>) |
| དེ་པ་— <i>он/она; འདི་པ་—<i>пр. д.т.</i></i> | འཆམ་པ་— <i>быть согласен, согласный, мирный.</i> |
| པ་མ་འདིས་— <i>спрашивает.</i> | |
| རྒྱ་ཚང་— <i>пастух, главный скотовод.</i> | རུས་— <i>договор, согласие, происхождение.</i> |
| (མཁུན་པོ་པོ་པོ་: <i>близкий</i>). | |

ཁིང་ - *старый, шеренга, постройка*
 ཁིང་ལ་ - *старый, там, у*

47.

ཁིང་ནས་སུ་མོའི་ཡ་མ་གཉིས་པོས་སྐྱུ་གྱི་ཡ་རྒྱ་དང་ཡ་འདྲ་དང་ཡ་
 ལུ་དང་ཡ་ཁི་དང་སྐྱུ་ལྟ་པ་མཆོ་སྐྱུ་གཉིས་ཀྱི་འདུག ཁིང་ནས་དེ་
 ཆོ་ཆང་མ་འདྲི་མ་གྱི་འདུག ཁིང་ནས་སུ་མོའི་ཡ་མ་གཉིས་པོས་
 སྐྱུ་ཆོ་ལ་སྐྱུ་ཆོ་འདྲི་འདུས་དེ་གྱི་འདུག ཁིང་གཉིས་ཀྱི་སུ་མོ་འདྲི་
 མོ་ཆང་གུང་སྐྱུ་གྱི་མ་འདྲི་མ་ལ་སྐྱུ་རྒྱ་ལ་སྐྱུ་ཐེན་གྱི་འདུག ཡས་
 དེ་ག་འདུས་ཐུས་ལ་དག་ལ་ཐེན་གྱི་འདུག ཁིང་དང་ཆོ་རུས་ཆོ་
 ཆུང་འདྲ་འདྲ་ཡིན། ཁིང་ཆོ་ལ་སུ་མོ་སྐྱུ་ལྟ་པ་མཆོ་མི་འགྲིག་པ་མོ་འདུག
 ཐེན་གྱི་འདུག ཁིང་ནས་ཡ་མ་གཉིས་པོས་དེ་འགྲིག་པ་སུ་མོ་
 སྐྱུ་གྱི་ཡིན་ཐེན་ནས་ཐག་བཅད་མོང་། ཁིང་ནས་སུ་
 མོའི་ཡ་མ་གཉིས་པོས་བང་ཆོན་མི་དེ་ལ་འདྲི་འདུས་ཐེན་གྱི་འདུག
 ང་གཉིས་ཡ་མ་གཉིས་ལ་སུ་མོ་གཉིས་པོ་འདྲི་ལས་མེད་དེ་ཡིན་ཀྱང་
 འདྲི་སྐྱུ་ཆོ་ལ་དག་པ་ལ་སྐྱུ་གྱི་ཡིན་ཐེན་ཐག་བཅད་མོང་། དེ་ནས་
 བང་ཆོན་དེས་སུ་མོའི་ཡ་མ་གཉིས་ལ་སྐྱུ་ཆང་སྐྱུ་གྱི་འདུག ཁིང་
 ཆོས་འབྱུང་གྱི་འདུག ཁིང་ནས་བང་ཆོན་གྱིས་ཡ་མོ་ལུ་རྒྱ་
 དུ་ལ་སྐྱུ་དེ་དང་ཁ་བཅས་སུ་མོའི་ཡ་མ་ལ་སྐྱུ་གྱི་འདུག
 ཁ་སུ་མོ་ལུ་ཆུ་འོ་གཉིས་ཆོས་གཉིས་ལ་ལུ་གྱི་ཡིན་ཐེན་ནས་ཁོ་ལོག་
 འགྲོ་གྱི་འདུག།

Слова.

ཡ་རྒྱ་ - *старший брат или сын.*

ཐག་བཅད་པ་ - *проц. отъ.*
 ཐག་གཉིས་པ་ - *принять, прийти к окончательному решению*

Примечание. འདྲི་ལས་མེད་ = *ноты, край, этот, во-
 обще лас.* - *часть, которая необходима* = *наш.*
или при степенях сравнений.

|མཐུན་ལེན་མཐུན་ཚེ་སུ་མོའི་ནང་གི་སྒྲིམ་ལ་སྒྲུབ་ས་པའི་
 གང་ལ་གཤམ་གྱི་ཁ་མཐུན་གྱིས་ཀྱང་མཐུན་གྱི་འདུག། |ཁོ་རྩ་མཐུན་
 བཟ་གྱི་འདུག། |གཤམ་གྱི་ཁ་མཐུན་དེ་ཚེ་རིམ་བཞིན་བརྟགས་ཞེས་
 གི་འདུག། |སྒྲིམ་པ་རྩ་གི་དཔྱ་ཚེ་དེ་སྒྲིམ་ལ་བརྟགས་
 ཞེས་གི་འདུག། |དེ་ནས་ཁོ་རྩ་མཐུན་ལ་འདྲེལ་གྱི་འདུག། |
 |རྩ་མཐུན་གསལ་གྱི་གཤམ་རིམ་པ་བཞིན་བརྟགས་བཟ་གྱི་འདུག།
 |གཤམ་མཐུན་ལ་ལྷ་དེ་སྒྲིམ་གྱི་འདུག། |དེ་ནས་གཤམ་སྒྲིམ་གྱི་འདུག།
 |གཤམ་ལ་མི་ཚང་མ་ཀུན་གྱི་ཁ་མཐུན་རིམ་བཞིན་སྒྲིམ་གྱི་འདུག། |དེ་ནས་
 སྒྲིམ་ལ་ད་གཤམ་གྱི་འདུག། |དེ་ནས་སྒྲིམ་ལ་ཚེ་སྒྲིམ་ལ་ཚེ་
 ཁ་མཐུན་གཤམ་གྱི་འདུག། |གཤམ་ལ་ཚེ་གཤམ་གྱི་འདུག། |
 |ད་སྒྲིམ་གྱི་སྒྲིམ་པའི་ཚེ་ཚེ་ལ་སྒྲུབ་ས་པ་དེས། བཟ་གཤམ་
 བས་སུ་མོའི་རྩ་མཐུན་ལ་ཚེ་མཐུན་ལ་ཚེ་མཐུན་གྱི་འདུག། |སྒྲིམ་
 བཟ་གཤམ་གྱི་འདུག། |དེ་ནས་སྒྲིམ་ལ་ཚེ་གི་འདུག། |སྒྲིམ་
 འགྲུལ་ནས་ལ་མཐུན་གཤམ་ལ་ཚེ་གྱི་འདུག། |དེ་ནས་སྒྲིམ་
 ཚེ་ལ་བཞིན་གྱི་འདུག། |བཟ་གཤམ་སྒྲིམ་ལ་ཚེ་མཐུན་ལ་ཚེ་
 ཚེ་འདུག། |སྒྲིམ་ལ་ཚེ་མཐུན་སྒྲིམ་ལ་ཚེ་མཐུན་ལ་ཚེ་མཐུན་
 ལ་ཚེ་མཐུན་གྱི་འདུག། |ལ་ཚེ་མཐུན་ལ་ཚེ་མཐུན་ལ་ཚེ་མཐུན་
 མི་དག་གཤམ་ལ་ཚེ་གི་འདུག། |དེ་ནས་མི་དེ་ཚེ་ཚེ་མཐུན་
 ཚེ་མཐུན་ནས་འགྱུ་གི་འདུག། |

UoBa.

རྩ་མཐུན་ - རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་
 རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་པ་
 རྩ་མཐུན་ - རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་
 རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་

རྩ་མཐུན་ - རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་
 རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་
 རྩ་མཐུན་ - རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་
 རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་པ་ - རྩ་མཐུན་

ᠳᠠᠳᠤ ᠶᠤᠳᠤᠰᠤ — сонбодомго
нийг нэвтэрч үрг
вирдур салуур.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय - प्रणम. उद्ध. द ॐ नमो
 नमो ॐ नमो - वसुदेवाय,
 सम्प्रवर्णयाम्.

Слова.

१५३५. - Amundsen - Rebas -
Kaga.

३३०१ - ५ - середина; про-
странство внутри
крура.

— написанное
сзади, на задней
стороне, на
обратн. стороне.
на оборот. —

7 7-2-1960.

पञ्चमिनी - सर्वोत्तमम्

| རྟོན་མཐུང་མ་དང་ཁོ་ཚང་མ་མཐུང་ལ་འདྲུག་གི་འདུག ། བུ་རྟོན་
 གལ་གྱི་གདུག་ལྷོག་མཐོ་དཔལ་དེམ་བཞིན་ཐུབ་བཞག་འདུག ། གལ་
 མགོ་ལ་ལུ་ད་སྟོད་གི་འདུག ། འབྲེལ་གདུག་ཆ་གཅིག་སྒྲིང་ལ་
 མག་པ་དང་མཐུང་མ་གཉིས་སྒྲིག་ནས་སྟོད་གི་འདུག ། རྟོན་...
 གལ་པས་གལ་ལ་མོ་ཐམས་ཅད་ཆུ་གཞིན་སྒྲིག་ནས་སྟོད་གི་འདུག །
 | གཡོན་གལ་ལ་མོ་ཐམས་ཅད་ཆུ་གཞིན་སྒྲིག་ནས་སྟོད་
 གི་འདུག ། བུ་གསུམ་གལ་དེ་ལ་སྟོན་ལ་ད་གཏོང་གི་འདུག །
 རྟོན་ལྟོ་བ་ཆས་མི་གཅིག་པ་ཚད་གཉིས་བཏང་ཚད་ད་དང་ལུ་དེས་
 ལངས་ནས་མག་པ་དང་མཐུང་མ་ལ་ཁ་བཏགས་གཡོག་གི་འདུག །
 | རྟོན་མི་ཚང་མ་ལངས་ནས་དེམ་བཞིན་ཁ་བཏགས་གཡོག་གི་འདུག
 | རྟོན་ཉིན་གུང་གི་གསོལ་ཆོག་གཏོང་གི་འདུག ། རྟོན་རྟོན་ལ་
 ཆང་མང་མོ་གཏོང་གི་འདུག ། རྟོན་ལ་དག་ཡང་གསོལ་ཆོག་...
 གཏོང་གི་འདུག ། མི་ཆང་ཕུག་པ་ཡོད་ན་དེ་ནང་བཞིན་བྱས་ནས་
 ཆང་ས་སྒྲིབ་གཅིག་ཆམ་བད་དུ་ཐུག་གི་འདུག ། རྟོན་གཞུག་
 ལ་ཆང་ས་དེ་ཆར་ད་དང་མགོན་པོ་དེ་ཆོ་ཁ་བཏགས་འགྲོ་གི་འདུག །
 ཆང་ས་དེ་ལ་ཁོང་དང་ཆོ་རྟ་ལས་མོ་བྱས་སོང་། །

Слова.

འབྲེལ་གདུག་ - маленькое сиденье
 མག་པ་ - земля, поверхность.
 མགོན་པོ་ - правитель, про-
 - учение тибетское. གསོལ་ཆོག་ས་ - откуп, уступка
 ཆང་ས་ - тибетская, тибетская, тибетская.
 རྟོན་ - в конце строки при недостатке места - и т.д.

53. Слово о величии.

༥༣ ། རྟོན་ཐུག་ཡུལ་དུ་མཐུན་ཡོད་ཅས་བྱ་བའི་གྲོང་ཁྱེར་

19. མ་བུ་པ་དང་རྒྱུ་མེད་ལུང་སྟོང་གཅིག་ཏུ་སྟེབས། རྒྱུ་རྩ་འོས་
 འཕྲུལ་སོ་སྟུང་། སུ་རྩུ་པ་སྟུང་ཐོན། རྩུ་པ་འཕྲུ་པ་འོ་ཁང་
 པ་གཅིག་མཐོང་ནས་དེའི་སྟེ་རྩུ་སྟེ་པ་རྩུ་པ་འོས་ཐོན། བད་
 བས་བུད་མེད་ཀྱང་མེད་ལུང་། ལེགས་སོ་མི་གཅིག་འདུག་གོ་སྟུང་།
 མ་ལེགས་ལུ་ཡིན་པར་འདུག། དེ་རྩུ་པ་འོས་པ་སྟུང་ཡོང་ལ།
 བསྟུལ་ཁུང་ཁུང་མེད། གཞན་ལ་འགྲོ་ས་མེད། རྒྱུ་དང་སྟུང་གིས་
 བོས་པ་སྟེང་། དེ་ལས་འདི་ལ་བརྟེན་པ་དགའ་སྟུང་ནས་གནས་མལ་
 བོངས་ཁུང་པར། ཅིས་ཁུང་ནང་ཏུ་ཁྱེན་ཟེང་། ༥ན་དུ་སྟེན་ནས་...
 བལྟས་པས། མོ་ལ་བུ་མོ་གསུམ་འདུག། ཁོ་ལ་བཟུང་བུང་ལེན་
 པ་ཁྱེན་དེ། མི་ཁྱེད་འདི་ལ་སྟུང་བསྟུང་བུང་ཟེང་པས། རྩུ་པ་ཏུ་
 བུང་ཚུལ་ནམས་བཟད་ནས་ །དེ་མི་ཁྱེད་ལ་འགྲོ་ས་མི་མེད། འདི་
 རྩུ་སྟེང་རྩུང་བདག་མེད་པ་ཡིན། དེའི་ཁྱིམ་ཡང་མི་ནས་མེད། བུ་
 མོ་གཅིག་དང་མཉམ་དུ་བསྟུང་ལ་ཁྱིམ་འདིའི་བདག་པོ་ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྱིས་
 བེག། ཁྱེན་ཁུང་གང་དུ་ཡང་མི་སྟེབ་ཟེང་། ཁོ་ཡང་དེ་ལས་གཞན་
 བྱམས་མི་འདུག་པས་མས། རྩུ་ཡང་འགྲོ་ཚར་ནས་མི་འདུག། བུ་མོ་
 གཅིག་དང་མཉམ་པར་བསྟུང་ནས་ལོ་ཡང་མང་པོ་སོང་། བུ་གཅིས་
 དང་བུ་མོ་གཅིག་བུང་། ལེགས་།

Глоба.

རྒྱུ་ - མ་ - впамятание, запоминание, རྒྱུ་མེད་ - нечувствительный,
 незначащий; སྟོང་ - སྟོང་ - пустой, ненаселенный; ཐོན་ - когда?
 в то время, когда - ставится в конец предложения. время
 назо предид. ченей; རྩུ་པ་ - думь; འཕྲུ་པ་ - поднимавшая, рас-
 протранявшая; རྩུ་རྩུ་ - (наз. རྩུ་རྩུ་) - живло, у дверей, к двери.
 བུང་པ་ རྩུ་པ་ - дити, толкать, колотить; བོས་པ་ -
 протн. от འཕྲུ་པ་ - звать, кричать; བུང་མེད་ - ханжана;
 འདི་ ཡིན་ལུ་འདི་ - мой умел, демонь; ཏུ་ - ཏུ་ - думо, занятие;
 རྒྱུ་ག་ - тифо, རྩུ་ - воню, རྩུ་པ་ - дити, быть возмозимый,
 возмозимый; གནས་མལ་ - место и постель, постель; при-
 ставление; ཅིས་ - из, от, с; ཅིས་ཁུང་ - в то
 же то же было.

ਉਤ੍ਰ - прои. и повелѣ. ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶ ¹³³⁷ ¹³³⁸ ¹³³⁹ ¹³⁴⁰ ¹³⁴¹ ¹³⁴² ¹³⁴³ ¹³⁴⁴ ¹³⁴⁵ ¹³⁴⁶ ¹³⁴⁷ ¹³⁴⁸ ¹³⁴⁹ ¹³⁵⁰ ¹³⁵¹ ¹³⁵² ¹³⁵³ ¹³⁵⁴ ¹³⁵⁵ ¹³⁵⁶ ¹³⁵⁷ ¹³⁵⁸ ¹³⁵⁹ ¹³⁶⁰ ¹³⁶¹ ¹³⁶² ¹³⁶³ ¹³⁶⁴ ¹³⁶⁵ ¹³⁶⁶ ¹³⁶⁷ ¹³⁶⁸ ¹³⁶⁹ ¹³⁷⁰ ¹³⁷¹ ¹³⁷² ¹³⁷³ ¹³⁷⁴ ¹³⁷⁵ ¹³⁷⁶ ¹³⁷⁷ ¹³⁷⁸ ¹³⁷⁹ ¹³⁸⁰ ¹³⁸¹ ¹³⁸² ¹³⁸³ ¹

темыми) носят опредѣлительныя; сопостав-
ляя раннее скажу само. При этомъ должно
замѣтить, что опредѣленія, выраженное ро-
дительнымъ падежомъ часто имѣетъ не одну
сущность падежа, въ особенности это бываетъ
въ твор. сущахъ, когда опредѣленіе и опредѣ-
ляемое совпадаютъ въ одно понятие - какъ
бы въ одно слово.

2) Использование падежей Именительный
падежъ имѣетъ форму одинаковую съ ви-
нительнымъ. Поэтому ихъ можно
различать только по занимаемому мѣсту.
Нѣкоторые грамматики указываютъ,
что именит. сходенъ также съ орудно-тво-
рительнымъ. Къ такому выводу ихъ приво-
дитъ то, что въ тв. дѣят. подчиняющее
часто ставится въ орудно-творит. падежъ,
что въ свою очередь происходитъ отъ
одинаковости формъ малою, употребле-
имеи въ дѣйств. и страд. мѣстн.

б) звательный падежъ въ книжн. дѣят. и
имѣетъ впередъ мѣстоименіе ты - о! или
частицу о на концѣ. Въ разгов. дѣят. вы-
ражается въ большинствѣ только ласково-
нѣжн. тономъ.

в) Родительный падежъ служитъ опре-
дѣленіемъ орудно или мѣстн.

г) Вательный падежъ указываетъ на при-
чину, происшествіе, время или мѣсто.
Поэтому онъ замѣняется чаще дѣт.,
вышн. и предл. падежи съ предлогами
или безъ нихъ.

д) Видный падежъ указываетъ происхо-
жденіе или удавленіе, виднѣи ихъ чего
нѣкогда.

е) Творительный орудно-падежъ указываетъ
на орудіе дѣйствія, причину дѣйствія.

ж) Совѣстный падежъ (ЗЕ) - указываетъ
сообщество, сообщество съ чѣмъ н.

Тригастія принимаетъ различныя падежныя значенія,
также имѣетъ значенія, вытекающія изъ указаній
падежей.